

The World and China 世界中国

Selyemüt

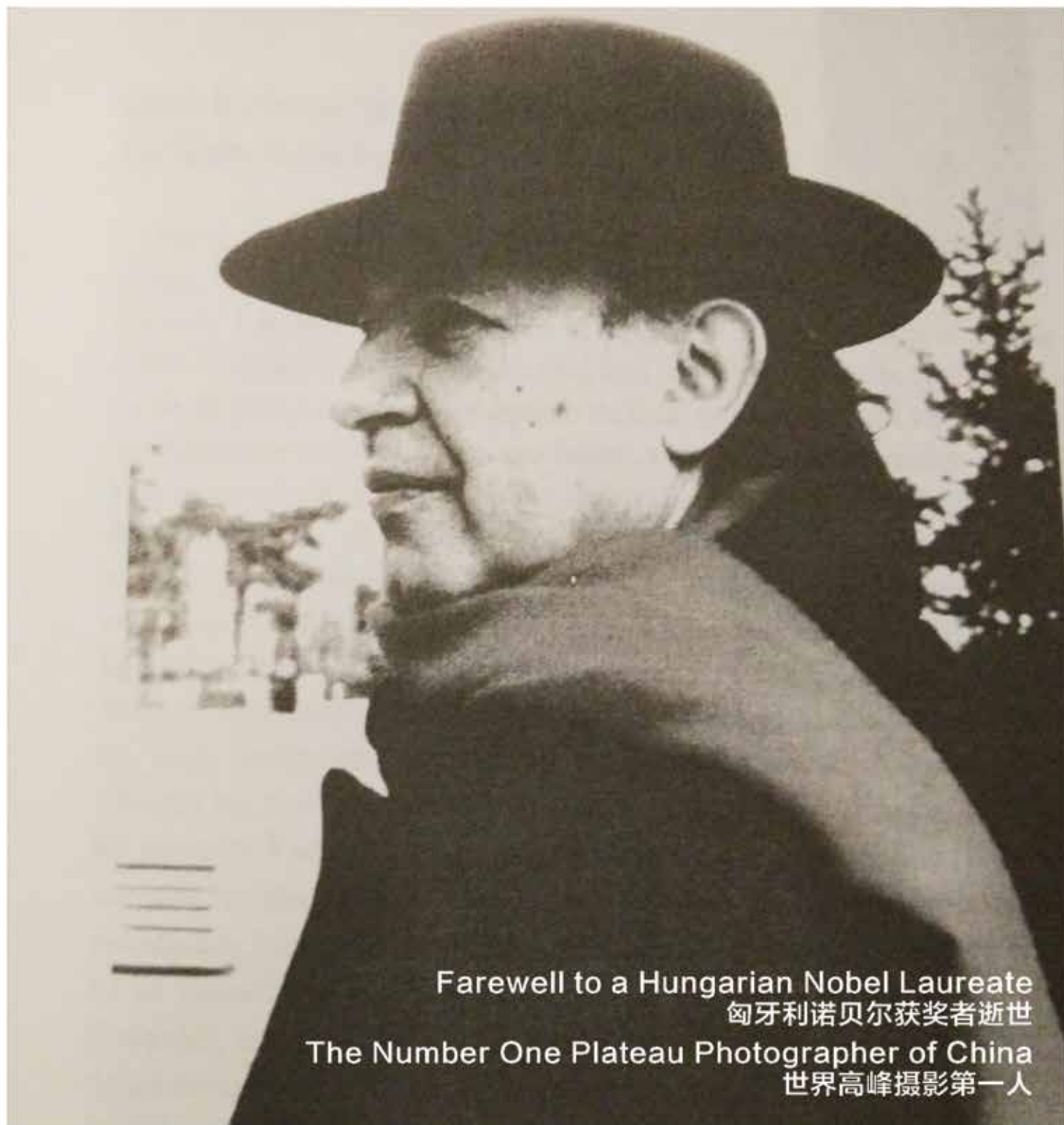
Selyemüt Magazin

The World's Unique Magazine

国际多语种刊物

2016 / 02

总第061期



Farewell to a Hungarian Nobel Laureate

匈牙利诺贝尔获奖者逝世

The Number One Plateau Photographer of China

世界高峰摄影第一人

发行介绍

INTRODUCTION OF THE PUBLICATION

世界中国杂志创建于2006年，为多语种国际刊物。

The World and China Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.

主要栏目

高端访问、大使访谈、中外建交、时事传真、国际友城、欧盟新闻、文化视野、各国风情、商务平台、畅游天下、专题报道等。

Top Interviews, Ambassadors, Diplomatic Relations, News, Sister Cities, EU News, Cultural Perspective, Business Platform, Tourism, Special Reports.

主要读者

外国驻华使领馆外交官、境内外政府官员、企业家、公務务旅行者等。

Major readers are foreign diplomats stationing in China, government officials at home and abroad, entrepreneurs, official and business travelers, etc.

发行地点

1. 在中国境内：中央政府多个部委、多家企事业单位、贸促会（CCPIT）中国国际商会会员驻华使领馆以及驻华国际机构。在境内多家商会及北京近五十家五星级酒店均可读到。

In China: The magazine can be found in many ministries of central government, many enterprises and public institutions, members of CCPIT China Chamber of International Commerce, embassies, headquarters of international organizations in China, business clubs and nearly 50 five star hotels as well.

2. 在国外发行地有：布鲁塞尔、柏林、伊斯坦布尔、布达佩斯、莫斯科、圣彼得堡、迪拜国际机场贵宾室、美国芝加哥国际机场VIP候机室以及国外旅行社、国外工商贸易协会等。

Internationally, it could be obtained in Brussels, Berlin, Istanbul, Budapest, Moscow, San Petersburg, Dubai International Airport's VIP room, foreign travel agencies, industry and trade associations, etc.

3. 在多种中外经贸文化活动以及各国驻华使团活动中赠送发行。

The publication is given as a gift during all kinds of cultural and trade activities at home and abroad and during activities held by foreign embassies in China.



本刊社长纳吉·麟女士向英国首相托尼·布莱尔先生介绍《世界中国》杂志，布莱尔先生为本刊题名“The World and China”

Ms. Lin Nagy, president of the magazine is giving an introduction of the magazine to Mr. Tony Blair, former prime minister of Great Britain. Mr. Blair is giving a title to the magazine as "The World and China".



Advisers 顾问

- 程涛 (中国外交学会前副会长) Cheng Tao
- 朱祖寿 (中国对外友好协会中匈分会会长) Zhu Zushou
- 周晓云 (贵州省委宣传部副部长) Zhou Xiaoyun
- 高博 (匈牙利驻中国大使馆前副馆长) Gábor Nagy
- 释延阔法师 (澳大利亚少林寺方丈) Shi Yankuo
- 刘军 (作家、收藏家、篆刻家、诗人) Liu Jun

Council 理事会

- 王治国(世界中国理事会理事长) Wang Zhiguo
- 黄金雄(常务副理事长) Huang Jinxiang



- Founder 创刊人 纳吉·麟 Lin Nagy
- Advisory Board Chairmen 顾问委员会主席 迈杰希·彼得 (匈牙利共和国前总理) Peter Medgyessy (Former Prime Minister of Hungary)
- 邹家华 (中国前副总理) Zou Jiahua (Former Vice Prime Minister of P.R.China)

- Editor-in-Chief 社长 纳吉·麟 Lin Nagy
- English Editor 采访编辑 莫尼卡 Mónika Takács
- Photo Editing 图片编辑 凯瑟琳 Catherine
- Arts Editor 美术编辑 朱宝萍 Zhu Baoping
- Photography 摄影 王杰森 Jason Wang
- 特约记者 方毓强 Fang Yuqiang
- 魏云飞 Wei Yunfei

- Distributing Manager 发行监管 王佳 Wang Jia
- Translation 翻译 北京博语思创翻译有限公司

- Marketing 市场运营 张晓青 Zhang Xiaoqing
- 外联 刘安胜 Liu Ansheng
- 余波 Yu Bo

- Beijing Office 北京办公室 北京朝阳区秀水街1号建国门外交公寓1号院1号楼5单元021室
- Postal Code 邮政编码 100600
- Phone(Fax) 联系电话 0086-1087706399
- Website 网址 www.shijiezhongguo.com
- Mail 邮件 shijiezhongguo888@126.com

- License no. 许可证号 2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199, CE/561-4/2014
- Főszerkesztő Nagy Lin
- Tel/fax 0036-30-9606772
- Web www.shijiezhongguo.com
- E-mail shijiezhongguo888@126.com

- Authorisation 主管 匈牙利文化部/中国新闻社 The China News Service
- 世界华文媒体联盟 The World Chinese Media Alliance
- Supervisor 主办 匈牙利丝绸之路出版社有限公司 Hungary Silk Road Press Co. Ltd.
- Supported by 支持单位 匈牙利驻华大使馆 Embassy of Hungary
- 中国对外友好协会中匈分会 China Foreign Friendship Association Hungary Association

- Sponsor 赞助单位 大新华航空公司 Grand China Air
- Legal Consultation Unit 法律顾问 宋秀娟 Song Xiujuan 李志东 Li Zhidong

- Free of Charge Magazine 赠阅

中国两国人民
友谊之花常开

为世界中国杂志社题
邹家华

原中国国务院副总理、全国人大常委会委员长邹家华先生为本刊题词

Epigraph by the former Vice Premier and Vice Chairman of National People's Congress, Mr. Jiahua Zhou

目录CONTENTS

The World and China Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.



4 欧盟信息

上海“源味欧洲”
北京“欧洲餐厅周”

6 大使访谈

马耳他驻华大使卓嘉鹰

10 使馆之窗

毛里求斯独立日
多彩欧洲发布会
匈牙利独立日活动
爱尔兰圣帕特里克节
巴中建交65周年
工业园区发布会在乌克兰使馆召开
新版“舍甫琴科诗集”出版发布会
欧洲复活节
哥伦比亚的咖啡欢乐时光
保加利亚国庆日
近百名中国青年赴日访问
日本大使馆举行“Enjoy Nippon”招待会
巴哈马妈妈酒会
马尔贝克世界日
匈牙利诺贝尔获奖者逝世

34 新闻茶座

朝鲜半岛局势讨论
西藏的和平解放65周年

36 文化视野

“三月香颂饕餮”
外交官看中国
拉美·加勒比文化旅游节在京举行
世界高峰摄影第一人
罗马尼亚“迎春花三月份”
欧洲文学讨论会
“日本电影周”在京开幕
洛丽塔时装秀在京开幕
2015年度女性电影颁奖典礼
罗马尼亚电影资料馆开馆仪式
斯洛文尼亚诗集活动
墨西哥文学会
借中国-拉美文化交流年契机，玻利瓦尔启动委内瑞拉在中国的文化和旅游宣传
匈牙利甜点节
匈牙利天使女子合唱团在上海沐恩堂演出
中巴友谊万岁
欧洲闪小说
希腊唯美女声音乐会
2016年韩中书法艺术交流展

魁北克应对气候变化所采取的行动
500年潮阳“贵屿街路棚”重放异彩

72 特别关注

破茧成蝶的IT巨匠
《给折翼天使的新年祝福》
知识产权友好奖颁奖

78 艺术长廊

全球最奇特的建筑

80 商务平台

中法非三方合作研讨会
智能发展农业
国际文化产业投资洽谈会组委会邀请大家参加文洽会
吴裕泰的茉莉花茶窰制技艺
伊朗贸易投资大会

90 中外美食

罗马尼亚

92 专题报道

试管婴儿如何助孕二胎
痛经勿愁 中医解忧

4 EU Message

Tastes of Europe in Shanghai
The "European Restaurant Week" in Beijing

6 Ambassador

H.E. John Aquilina U.O.M.
Ambassador of Malta to China

10 Embassy

Independence Day of Mauritius
Colourful European Conference
Commemorative Activity of Hungary
St. Patrick's Day of Ireland
Pakistan - China 65 Years of Diplomatic Ties
Industrial Park News Conference Held in the Embassy of Ukraine
Press Conference for New "Collection of Poems of Shevchenko"
European Easter
Tiempo feliz de café colombiano
National Day of Bulgaria
Nearly 100 Chinese Youngsters Visit Japan
Embassy of Japan in China Held "Enjoy Nippon" Reception
Bahama Mama
World Malbek Day
Farewell to a Hungarian Nobel Laureate

34 News Cafe

Discussion on Situation of the Korean Peninsula
65th Anniversary for Peaceful Liberation of Tibet

36 Cultural Perspective

Festival « Mars en folie »
Diplomats to see China
Se realiza la Feria de Cultura y Turismo de Latinoamérica y el Caribe en Beijing
The Number One Plateau Photographer of China
Romania "Appreciating Spring Flowers in March"
European Literary Discussion Forum
"Japanese Film Week" Opened in Beijing
Lolita Fashion Show opened in Beijing
Award Ceremony of 2015 Female Films

Opening Ceremony for Romanian Film Archive
Presentation of New Translation of Slovenian Poet T. Salamun
Encuentro literario con México
En el marco del año de Intercambio Cultural China-América Latina
Gobierno Bolivariano inicia estrategia de promoción cultural y turística en la República Popular China
Hungarian Confectionery Weeks
Hungarian Angel's Women Choir Make its Début at Moore Memorial Church in Shanghai
Long Live the Pakistani - China Friendship
Beautiful Female Voice Greek Concert
2016 Korea-China Calligraphy Art Exchange Exhibition
Action menée par le Québec pour lutter contre le changement climatique
Reliving 500 Years of History - The Guiyu Street Pavilions

72 Special Attention To

The IT Master who Turns the Cocoon into Butterfly
"New Year's Present to a Broken Winged Angel"
IP-Friendly Awards Ceremony

78 Art Gallery

Extraordinary Buildings from Around the World

80 Business Platform

Séminaire tripartite « Afrique-Chine-France, pour un trio gagnant »
Intelligent Development Agriculture
International Cultural Industry Investment Symposium
Invite You to Participate in the Meeting
IRAN ICT Investment and Business Opportunities Conference

90 Chinese And Foreign Food

Cozonac

92 Special Reports

Realize your "2nd child dream" through test tube baby technology
Dysmenorrheal cured by TCM



Tastes of Europe in Shanghai 上海“源味欧洲”

图文：方毓强 Tastes of Europe in Shanghai

Phil Hogan, Commissioner for Agriculture and Rural Development, officially visited China from 16th to 19th, April, 2016, accompanied by a business delegation of more than 60 senior European agri-food executives representing key sectors in the EU trade between the two countries. The first leg of his visit was Shanghai.

欧盟农业和农村发展委员菲尔·霍根先生率高级别代表团于2016年4月16日至4月19日访华。这是他作为欧盟农业和农村发展委员首次访华，随同访问的还有60家从事农业加工的企业代表。他的首站是上海。

"European Restaurant Week" in Beijing 北京“欧洲餐厅周”

图文：王佳 Text and Photo by Wang Jia

2016年4月18日，在北京享有盛名的福楼法餐厅，欧委会农业和农村发展事务委员菲尔·霍根（Phil Hogan）先生及欧盟各大使馆代表为“源味欧洲·欧洲餐厅周”剪彩。此次活动是霍根先生访问中国期间举办的“源味欧洲”活动的其中一项。欧洲餐厅周”在以下餐厅举行：

- Fiume(意大利餐厅)
- Niajo) 西班牙餐厅)
- Brasserie Flo 福楼法(法国)
- Paulaner Bräuhaus 德国普拉那啤酒坊
- The Georg (丹麦餐厅)



菲尔·霍根先生在北京出席活动新闻发布会

Mr. Phil Hogan visited China for the first time as the EU Commissioner for Agriculture and Rural Development from 16th to 19th April 2016. During his visit, he attended the launch ceremony of the "European Restaurant Week" in Beijing. The "European Restaurant Week" was part of the European Union (EU)'s "Tastes of Europe" campaign, promoting agricultural products from Europe to third countries. Restaurants included the following:

- Fiume (Italian Restaurant)
- Niajo (Spanish Restaurant)
- Brasserie Flo (French Restaurant)
- Paulaner Bräuhaus (German Restaurant)
- The Georg (Danish Restaurant)



嘉宾品尝由大师们制作的佳肴





马耳他驻华大使卓嘉鹰 (马耳他殊勋位者)

H.E. John Aquilina U.O.M.
Ambassador of Malta to China

卓嘉鹰大使出生于马耳他，幼年时随父母迁移到了澳大利亚，新德里大学毕业后任教近十年。

随后他当选上了市长，议员。后来又担任好几年的部长，议会发言人等等。

在政府工作期间他曾多次访华，作为教育培训部部长两次访华。

由于他的杰出社会贡献，他获得澳大利亚，波兰，斯洛维尼亚，菲律宾国家的各种荣誉勋章，并获得教皇本笃十六世授予的骑士位和圣·乔治统帅勋章。

虽然他多年居住在澳大利亚，但是他一直不忘记自己的马耳他根基。在中国之前他荣誉出任马耳他驻印度等国的高级委员，2015年12月底携妻来到北京，开始马耳他驻华大使的生涯。（本刊讯）

John Aquilina was born in Malta and at a young age migrated to Australia. He graduated from Sydney University, and then worked as a high school teacher of History and English.

John was elected Mayor and in 1981 he became a member of the New South Wales (NSW) Parliament then held many ministerial portfolios.

Mr. Aquilina then served as the Speaker of the Parliament, and finally as the Leader of the House in the NSW Legislative Assembly. Mr Aquilina visited China in an official capacity on several occasions.

Mr Aquilina has received numerous official international honours, including Officer of the Order of Merit of Malta (U.O.M.), The Order of Australia (A.M.), The Polish Officer's Cross, The Slovenian Order of Services, The Philippines Congressional Medal of Achievement, and the Papal Knighthood, Commander of the Order of St. Gregory the Great, from His Holiness Pope Benedict XVI.

His Excellency, the Hon. John Aquilina U.O.M., arrived in China with his wife Ann to take up office on December 17, 2015.



Mr. Hohn Aquilina U.O.M, Ambassador of Malta is telling us about the Republic of Malta – A Very Different Country

卓嘉鹰大使向我们介绍他的国家——与众不同的马耳他

Malta is a member of the EU, the Schengen Agreement, and the British Commonwealth. Its official language is English. 是个四位一体的国家，欧盟国-申根国，官方语言是英语。



AMBASSADOR | 大使访谈

It acts as a hub between Europe Asia and Africa in ocean shipping.

It boasts the best natural harbor in the world. There are 5830 ships registered here, making it the first in Europe in that regard.

欧亚非海运交通的枢纽,拥有世界上最好的天然港口,在马耳他注册船就有5830艘,居欧洲第1位。



It belongs to the 32 most developed countries, but the cost of living is low.

马耳他和其他32个国家被列为先进的经济国,但是生活开支很低。



It features the cheapest English courses in Europe. 全年 欧洲 最多价格最便宜英文讲习班的国家

More than 7000 years of history. The Giant Rock Temple of Malta dates back to the stone age and is the largest such building of Europe. It is even older than the pyramids in Egypt.

马耳他有7000 多的年历史,巨石庙是欧洲最大的石器时代庙宇的遗迹之一,比埃及金字塔历史还悠久。



Independence Day of Mauritius 毛里求斯独立日



毛里求斯驻华大使馆于2016年3月31日在京举办了庆祝毛里求斯独立四十八周年以及毛里求斯共和国成立二十四周年纪念活动。

The Embassy of the Republic of Mauritius in China held a commemorative activity for celebrating the 48th anniversary of independence of Mauritius and the 24th anniversary of the foundation of the Republic of Mauritius in Beijing on March 31, 2016.

毛里求斯在在长时期受经历荷兰、法国和英国等国的统治,1968年3月12日宣布独立。

Mauritius declared independence on March 12, 1968 after long-term colonization by the Netherland, France, UK, etc. (本刊讯).



毛里求斯共和国驻华大使李淼光阁下与国家海洋局王宏局长共同举杯庆祝活动圆满举行



使馆官员欢迎到场宾客



毛里求斯共和国驻华大使李淼光阁下携夫人与嘉宾交谈并合影



欧盟驻华大使史伟阁下(右二)与匈牙利驻华大使齐丽女士(左三)出席发布会

Colourful European Conference 多彩欧洲发布会

欧盟驻华大使馆于2016年3月22日举办多彩欧洲项目的新闻发布会。多彩欧洲项目将举办一系列为有孩子的家庭而组织的活动。本次活动由奥地利, 匈牙利, 西班牙, 荷兰, 保加利亚, 波兰驻华使馆组织。

On March 22, The EU Embassy in China held a press conference for the Colourful European Project. The Colourful European Project will hold a series of activities for families with children. This activity was organized by the Embassy of Austria, Hungary, Spain, the Netherlands, Bulgaria and Poland in China. (本刊讯)



匈牙利文化中心宋妮雅女士为嘉宾介绍多彩欧洲项目



欧盟驻华大使史伟阁下接受媒体采访



来自匈牙利民间舞蹈团的表演



展示绘画作品



Commemorative Activity of Hungary 匈牙利独立日活动



为纪念匈牙利“自由革命战争”168周年，匈牙利驻华大使馆于2016年3月16日举办招待会活动。

To commemorate the 168th anniversary of the “Revolution and War of Independence” of Hungary, the Embassy of Hungary in China held a reception on March 16, 2016. (本刊讯)



应邀出席的驻华使节



来自匈牙利的骠骑兵与来宾合影





St. Patrick's Day of Ireland 爱尔兰圣帕特里克节

2016年3月17日，爱尔兰驻华大使馆为庆祝圣帕特里克节的到来，举办了国庆招待会。圣帕特里克节 (St. Patrick's Day) 是每年的3月17日，是为了纪念爱尔兰守护神圣帕特里克。这一节日起源于5世纪末期，90年前成为爱尔兰的国庆节。

On March 17, 2016, the Embassy of Ireland in China held a National Day reception to celebrate the coming St. Patrick's Day of Ireland. St. Patrick's Day is on March 17 every year, which is to commemorate the guardian saint St. Patrick of Ireland. The festival originates from the end of the 5th century and became the National Day of Ireland before 1990. (本刊讯)



爱尔兰驻华大使康宝乐阁下发表讲话



爱尔兰驻华大使康宝乐阁下同中方领导代表交流洽谈



爱尔兰驻华大使与爱尔兰学生们合影留念



来自爱尔兰乐队助兴表演与竖琴弹奏



爱尔兰特产酒品

热烈庆祝巴基斯坦伊斯兰共和国建国77周年

庆祝巴基斯坦-中国建交65周年

Celebrating the 77th National Day of the Islamic Republic of Pakistan

65th Anniversary of Pakistan-China Diplomatic Relations



Pakistan - China 65 Years of Diplomatic Ties 巴中建交65周年

巴基斯坦驻华大使馆于2016年3月23日在北京举办庆祝巴基斯坦伊斯兰共和国建国77周年以及巴基斯坦——中国建交65周年纪念日活动。（本刊讯）



活动现场



来自巴基斯坦学校的学生们演唱歌曲



中国交通运输部部长杨传堂先生致辞



巴基斯坦驻华大使马苏德·哈立德阁下携使馆官员欢迎到场宾客



出席招待会贵宾共同切下庆祝蛋糕



Industrial Park News Conference held in Embassy of Ukraine 工业园区发布会在乌克兰使馆召开



乌克兰驻华大使馆于2016年3月1日举办关于“白教堂”（基辅州白教堂市）工业园区新闻发布会。
On March 1, 2016, the Embassy of Ukraine in China held a “White Church” (Kiev Oblast White Church) Industrial Park News Conference.
乌克兰使馆官员以及白教堂相关领导与会并发表讲话。
Leaders of the Embassy of Ukraine in China and relevant leaders of White Church attended the event and made speeches. (本刊讯)



乌克兰驻华大使焦明阁下与白教堂工业园区领导亲切交谈



白教堂工业园区相关负责人分别介绍情况



活动现场

Press Conference for the New “Collection of Poems of Shevchenko” 新版“舍甫琴科诗集”出版发布会



乌克兰驻华大使馆于2016年3月25日举办了“为庆祝乌克兰独立25周年以及纪念乌克兰伟大的科勃扎——塔拉斯·舍甫琴科诞辰202周年”发布会。

On March 25, 2016, the Embassy of Ukraine in China held a conference for celebrating the 25th Anniversary for the Independence of Ukraine and commemorating the 202nd birthday of Shevchenko of Ukraine. (本刊讯)



乌克兰驻华大使焦明阁为来宾介绍塔拉斯·舍甫琴科素描画作品



该书由人民文学出版社出版，社长管士光讲话

乌克兰驻华大使焦明阁为本次活动筹款人北京大学教授李明滨老师颁发感谢函证书



出席活动成员集体合影

European Easter 欧洲复活节



保加利亚驻华大使馆于2016年3月26日在使馆内举办了一场别开生面的欧洲特殊复活节以及春季庆祝活动。
On March 26, the Embassy of Bulgaria in China held a unique European Easter and spring celebration activity.
复活节是最古老最有意义的基督教节日之一，它庆祝的是基督的复活，欧洲各地的基督教徒每年都要举行庆祝。复活节还象征着重生和希望，所以几乎欧洲所有国家在这一天都有吃鸡蛋和在鸡蛋上画画的习惯。（本刊讯）



介绍复活节的历史文化



中外儿童制作复活节礼品



保加利亚驻华大使夫人教小朋友制作礼物



中国小朋友们向大使夫人赠送礼品



Tiempo feliz de café colombiano 哥伦比亚的咖啡欢乐时光



2016年3月4日, 哥伦比亚驻华大使馆举办哥伦比亚咖啡品鉴会活动。

在享用一杯哥伦比亚醇香咖啡的同时了解哥伦比亚当地的节庆以及狂欢节的讯息。

El día 4 de Marzo de 2016, la Embajada de Colombia en China celebró un evento para presentar el café colombiano.

Al momento de paladear el puro y aromático café colombiano, pueden conocer informaciones sobre festivales y carnaval locales de Colombia. (本刊讯)



哥伦比亚驻华大使发表讲话



Camila Ku 女士为嘉宾介绍哥伦比亚文化



嘉宾们现场跳起了莎莎舞



现场欢乐时光





National Day of Bulgaria 保加利亚国庆日



保加利亚共和国驻华大使馆于2016年3月3日举办国庆招待会活动。1990年2月27日将每年的3月3日摆脱奥斯曼帝国统治纪念日定为国庆日。

On March 3, 2016, the Embassy of the Republic of Bulgaria in China held a reception for celebrating the National Day. On February 27, 1990, March 3 of each year (anniversary for liberating from the Ottoman Empire) was set as the National Day. (本刊讯)



应邀出席的使节



保加利亚驻华大使舒丘尔埃夫阁下携使馆官员迎接到场宾客



Nearly 100 Chinese Youngsters Visit Japan 近百名中国青年赴日访问



应日本政府邀请,由中国宋庆龄基金会组织的中国青年公益事业交流团于3月13日(周日)至20日(周日)访问东京、兵库。

Invited by the Japanese Government, and organized by China Song Qing Ling Foundation, the Chinese Youth Public Welfare Establishments Exchange Delegation visited Tokyo and Hyogo from March 13 (Sunday) to March 20 (Sunday).

出发前一天井顿泉团长,中国宋庆龄基金会副主席)以及95名从政府、企业以及大学生中挑选出的从事公益事业的青年,集聚日本驻华大使馆,出席木寺昌人大使举办的欢送会。

The day before departure, Jing Dunquan, the leader of the delegation, Vice-chairman of China Song Qing Ling Foundation, and 95 youngsters engaged in public welfare establishments selected from governments, enterprises and universities, gathered in the Japanese Embassy in China to take part in the farewell meeting with ambassador Masato Kitera.

这项互动起源于2007年“21世纪大东亚青少年交流计划”,

This interaction originates from the “21st Century Japan-East Asia Network of Exchange for Students and Youths” programme launched in 2007.

(Japan-East Asia Network of Exchange for Students and Youths)在安倍首相的倡导下,于2013年开始实施。至今为止已有70个团,5980个中国青年赴日考察。

The Japan-East Asia Network of Exchange for



日本驻华大使木寺昌人阁下与中国宋庆龄基金会副主席井顿泉团长出席欢送会

Students and Youths was advocated by Prime Minister Shinzo Abe, and started in 2013. So far, there were 70 delegations and 5,980 Chinese youngsters visiting Japan.

(本刊讯)



日本驻华大使木寺昌人阁下与嘉宾交流。



企业代表,政府代表,学生代表分别发言





木寺昌人阁下为获奖单位代表颁发奖状并集体合影

The Embassy of Japan in China held "Enjoy Nippon" Reception 日本大使官邸举行“Enjoy Nippon”招待会



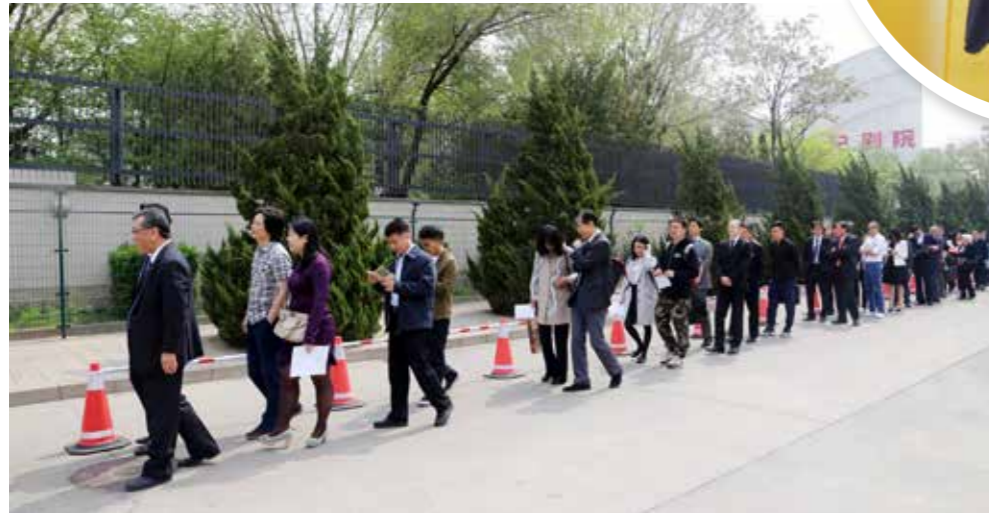
2016年4月15日,日本大使官邸举办“Enjoy Nippon!~full of your favorites~(畅游日本)”招待会。日本地方政府及众多在华企业出席了此次招待会,从旅游、服务、农业、食品、保健品、化妆品等各行业做出了全方位的展示。

On April 15, 2016, the “Enjoy Nippon! - full of your favourites” reception was held in the Embassy of Japan in China. Japanese local government officers and several Japanese enterprises in China participated in the reception. The reception comprehensively showed various industries like tourism, service, agriculture, food, healthcare, cosmetics, etc. (本刊讯)



即将离任的日本驻华大使木寺昌人阁下在现场致欢迎词并致谢话离别。他对自己上任以来的工作进行了回顾,并展望了中日两国友好发展的美好未来。他希望参会者尽情享受此次招待会,感受日本的魅力

出席嘉宾入场





巴哈马妈妈酒会

Bahama Mama



巴哈马驻华大使馆于2016年4月28日在嘉里中心举办了一场慈善酒会活动，巴哈马驻华大使保罗·安德鲁·戈麦斯阁下亲临现场，为来宾调制巴哈马特色鸡尾酒——巴哈马妈妈给大家品尝。与此同时，现场售卖的善款也将全部捐至新日希望之家作为孩子们的医疗费用。

The Embassy of the Bahamas has organized a charity cocktail party in the Kerry Center on April 28, 2016. Ambassador of the Bahamas, H.E. Mr. Paul Andrew Gomez, made the cocktails himself for the guests, among others a special one: "Bahama Mama". The "Hope for a New Day" Association will receive the amount raised through sale of products at the event to cover medical costs of sick children.



嘉宾募捐 Donations of the guests.



巴哈马驻华大使现场调制鸡尾酒
Ambassador of the Bahamas making the cocktails.



World Malbek Day 马尔贝克世界日



阿根廷驻华大使馆于4月29日在使馆内举办了“马尔贝克世界日”庆祝活动。马尔贝克起源于法国东南部地区，这一品种酿造的葡萄酒根据这一地区的地名"de Cahors"而被称为"Cot"，从罗马帝国时期起就一直享有盛名。马尔贝克葡萄酒的地位在中世纪得到巩固并一直传承至今。

The Embassy of Argentine has launched a World Malbek Day celebration in its building on April 29, 2016. Malbek wine originates from the south-eastern part of France, it is also called "de Cahors" after the name of the region it originates from or simply "Cot". It achieved a high reputation in the Roman times, a reputation that was consolidated in the middle ages and that has been carried over up until today.



阿根廷驻华大使盖铁戈阁下讲话
Speech of the Ambassador of Argentine, H.E. Mr. Diego Ramiro Guelar



阿根廷驻华大使盖铁戈阁下携夫人欢迎到场嘉宾
Ambassador of Argentine, H.E. Mr. Diego Ramiro Guelar, and his wife welcoming the guests



阿根廷探戈舞蹈表演
Argentinean tango performance

Farewell to a Hungarian Nobel Laureate 匈牙利诺贝尔获奖者逝世



德籍，首个匈牙利诺贝尔文学获奖者 凯尔泰斯·伊姆雷3月31日在布达佩斯逝世，享年86岁。

得知他离世的消息我并不惊讶，因为我知道多年来他一直受帕尔金星症的折磨，早在十多年前，她的太太曾告知我，丈夫的身体状况非常不好，日况愈下。

凯尔泰斯·伊姆雷70年代在匈牙利创作了《无命运的人生》，2002年获得诺贝尔文学奖，向大多数人一样我认识他，是因为他的获奖作品《无命运的人生》。当时在匈牙利的这个作品在书店里是没有卖的，70年代在匈牙利出版后，不久他就移居到了德国，在匈为人鲜知。不过幸运的是我在他当时的匈牙利出版社弄到了一本《无命运的人生》。阅读后，我决定出版他的这本书中文版。为了出版业务，我把公司修改成了“丝绸之路出版社”，我们的《世界中国》杂志今天仍然在这个名下出版。可以说我也是诺贝尔文学获奖作品的受益者之一。

在2002年颁奖仪式后几个星期后几经周折，我终于找到了该书在德国代理出版社。他们遗憾地告知我，中文版权刚刚

已经签给上海翻译出版社。不过在失去了出版中文的版权后，我争取到了世界语和吉普赛语两个语的出版权，并且如约先后出版。这两种语的出版在匈牙利社会引起了关注和小轰动。时任匈牙利总理买杰西致贺词表示对我这个华人，行界无名小辈出版工作的祝贺和肯定。这两书的出版也是我的出版处女作，也是决作。因为，在这以后我再也没有出版任何书籍。2006年我开始出版我们今天的这本杂志。他的匈文名字仍然是：“Selyemut——丝绸之路”。

祝愿凯尔泰斯·伊姆雷和他的《无命运的人生》永存不朽！



时任匈牙利总理买杰西先生就在总理府接见获奖者凯尔泰斯·伊姆雷和夫人。

Dr. Peter Medgyessy, Prime Minister of Hungary, meeting Nobel laureate Imre Kertész and his wife in his office.

凯尔泰斯·伊姆雷在瑞典斯德哥尔摩举行的诺贝尔颁奖仪式受奖。

时任匈牙利总理出席颁奖仪式和晚宴。

The Prime Minister of Hungary was also present at the awarding ceremony and the ensuing banquet.



出版人纳吉麟女士在吉普赛语版首发新闻发布会上介绍情况并向时任社会平等部部长女士赠送新版书籍

Publisher Ms. Lin Nagy taking part at the press conference organized for the introduction of the first Lovari language edition of "Fateless". She has handed over a copy of the book to the Minister of Social Affairs and Equality.

Imre Kertész, German citizen, the first Hungarian Nobel laureate in literature, has passed away in his home in Budapest in April at the age of 86.

The news came as no surprise to me, as I was well aware of his sufferings from parkinson's disease for many years now, as early as ten years ago, I was told by his wife that her husband was terribly sick and was just getting worse and worse.

He has written his novel "Fateless" in the 70's in Hungary for which he was awarded the Nobel prize in 2002, and it is for this novel, that similarly to most other people, I got to know him. At that time the novel was unavailable in Hungarian bookstores, shortly after its publication in Hungary in the 70's, he emigrated to Germany, so by 2002 he seemed to be a kind of novelty in Hungary. Despite all of these, I was able to get a copy of "Fateless" from his original Hungarian publisher. After reading the novel, I have decided to publish it in Chinese language. To facilitate the publishing work, I have amended our company to "Silkroad Publishing Ltd.". Our magazine, "The World and China", is still published under this company, so one might say that I am one of the beneficiaries of his Nobel prize.

In 2002, just a few weeks after the Nobel Prize handover ceremony, I managed to find his German publishing house, to my greatest sorrow however, I was



出版的《无命运的人生》的世界语和吉卜赛版
The Esperanto and Lovarian language version of "Fateless".



informed that the rights for the Chinese edition have already been sold to a Shanghai Translation Publishing Company. Although I have missed the rights for the Chinese language publication, I was able to acquire the rights for the Esperanto and Lovarian language editions, and indeed I have published the novel in these two languages. Both publications have received a great deal of attention from the Hungarian society and caused a real sensation. Dr. Medgyessy, then Prime Minister of Hungary, has also congratulated me, a Chinese immigrant, for my efforts toward the publication. Interestingly enough, these two books were my first as well as last publications, for that I have not published any others books since then. In 2006, I have started the publication of the present magazine, that still carries the auxiliary title: "Silkroad".

Let us keep the memory of Imre Kertész and his novel "Fateless" in our heart forever! (本刊讯)



朝鲜半岛局势讨论

Discussion on Situation of the Korean Peninsula

中国记协于3月18日在京举办第87期“新闻茶座”，邀请中国现代国际关系研究院院长助理胡继平、朝鲜半岛研究室主任李军以“朝鲜半岛局势与中国的对朝政策”为题与境内外记者交流，并回答记者提问。

On March 18, 2016, the All-China Journalists Association held the 87th “Press Salon” in Beijing. Hu Jiping, Assistant of President of China Institute of Contemporary International Relations, and Li Jun, Director of Research Office of the Korean Peninsula were invited to communicate with domestic and foreign journalists focusing on the “Situation of the Korean Peninsula and China’s Policy on the North Korea” and to answer questions of journalists. (本刊讯)



出席活动的中外记者并进行提问



胡继平说，当前朝鲜半岛局势异常严峻，并有进一步加剧的可能。

李军说，正如中国外交部长王毅指出的那样，朝鲜半岛问题的最终解决要综合施策、对症下药，一味迷信制裁和施压，实际上是对半岛未来不负责任。在处理朝核问题上，中方提出了实现半岛无核化和停和机制转换并行推进的谈判思路

65th Anniversary for Peaceful Liberation of Tibet 西藏的和平解放65周年

中国记协于2016年4月5日举办了新闻茶座，本次活动邀请到了中国藏学研究中心当代所所长廉湘民、中国藏学研究中心社会经济研究所研究员格桑卓玛，围绕“西藏和平解放65周年”主题，与中外记者进行交流。（本刊讯）



在新闻茶座，廉湘民指出，1959年西藏的GDP仅为1.74亿元，到2015年全区生产总值则达到1026.39亿元，经济增速位居全国前列。

On the press salon, Lian Xiangmin pointed out that the GDP of Tibet was 174 million yuan in 1959 and the GDP reached 102,639 billion yuan in 2015, with economic growth ranking the top in China.

格桑卓玛表示，西藏和平解放后在教育方面发生了翻天覆地的变化，现代教育在雪域高原从无到有、从弱到强，从学前培养到硕士、博士研究生深造，建立了包括特殊教育、继续教育、职业技术培训在内的较为完善的现代教育体系。Kelsang Dolma expressed that the education experienced significant change after peaceful liberation of Tibet. On snow-covered plateau, the modern education was gradually growing stronger and stronger, covering preschool cultivation to master and doctoral candidate education. It has established complete modern education system covering special education, continuing education, professional and technical training.



中外记者提问



Festival « Mars en folie » “三月香颂饕餮”

Comme chaque mars, le réseau des Alliances françaises tient des activités de musique française à travers le monde. C'est la 9e édition du Festival « Mars en folie » en Chine. Le 6 mars, la cérémonie d'ouverture de cette activité a eu lieu dans la résidence d'ambassadeur de Suisse en Chine, les ambassades de Belgique - Délégation Wallonie-Bruxelles, du Canada, de Suisse en Chine et le Bureau du Québec en Chine ainsi que quatre groupes musicaux s'y sont présentés. Pendant le festival du 10 au 25 mars en Chine, ces quatre groupes musicaux participeront à une tournée d'une trentaine concerts dans 14 villes chinoises, y compris Beijing, Shanghai, Tianjin, Qingdao, Nanjing, Chengdu, Guangzhou, Hong Kong et Macao. (本刊讯)



加拿大驻华大使赵朴阁下发言



瑞士驻华大使戴尚贤阁下致欢迎词



瑞士驻华大使馆一等秘书裴雅珍女士与乐队成员交流并发表讲话



每年三月法语联盟在全世界举办法语音乐艺术大活动。在中国今年是第九次举办。3月6日本次活动的开幕式由比利时大使馆/瓦隆-布鲁塞尔驻华代表团, 加拿大驻华大使馆, 瑞士驻华大使馆, 魁北克政府驻华办事处携四支乐队共同亮相瑞士驻华大使官邸。活动在中国从3月10日至3月25日, 这四支乐队将在北京、上海、天津、青岛、南京、成都、广州、香港、澳门等14个城市举办30多场演出, 持续到三月底结束。



出席活动嘉宾观看活动介绍



外交官看中国 Diplomats to see China

受邀的14驻华使节和外国专家“外国人看中国·创新中国”一行20余人于4月19日至21日在广东东莞进行考察。该活动由国务院新闻办主办，国家外文局《中国报道》承办。本次活动是继今年1月份在江苏泰州之旅后的续篇。

Over 22 people from 14 countries, diplomats and experts, were invited to Dongguan city of Guangdong province from 19th to 21st. April, 2016. The activity was hosted by China State Council Information Office, and was organized by China Report of China International Publishing Group. This event followed the tour to Taizhou City in Jiang Su province in Jan. 2016. (本刊讯)



参观泰州中医养老院

使节们在中医院听中医讲座



广东新闻界对此活动给予高度报道,十多家媒体, 10多家媒体对考察团进行了全程跟踪报道



参观广东省领军企业之一, 银行ATM机生产企业



嘉宾参观机器人



拉美·加勒比文化旅游节

主办单位：
公共外交文化交流中心
协办单位：
欧美同学会拉美分会

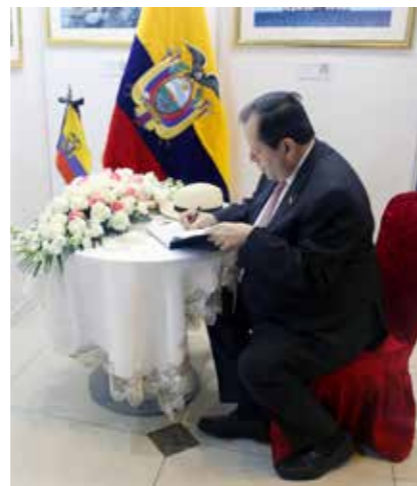


Se realiza la Feria de Cultura y Turismo de Latinoamérica y el Caribe en Beijing

拉美·加勒比文化旅游节在京举行

2016年4月21日，由中国公共外交文化交流中心主办、欧美同学会拉美分会协办的该活动在北京举行，多名拉美及加勒比国家驻华使节、外交官到场，厄瓜多尔、委内瑞拉、乌拉圭、墨西哥等国在活动现场设置展台等，介绍本国文化。

En el día 21 de abril de 2016, el evento organizado por el Centro GBD de Diplomacia Pública e Intercambio Cultural de China, y co-organizado por la Asociación de Estudiantes Regresados de Países Occidentales – Suc. De Estudiantes de Latinoamérica fue llevado a cabo en Beijing. Varios representantes y funcionarios diplomáticos en China de los países latinoamericanos y caribeños asistieron al evento. Los países tales como Ecuador, Venezuela, Uruguay y México participaron con mesas de exhibición para presentar la cultura de su país. (本刊讯)



委内瑞拉驻华大使为厄瓜多尔地震遇难群众写下寄语



现场热舞表演



文化展台



摄影图片展览



The Number One Plateau Photographer of China

世界高峰摄影第一人



李国平，四川成都的摄影师，《中国国家地理》杂志特约摄影记者20多年的时间里，走遍了这个区域，第一位独自完成十四座八千米雪山拍摄的职业摄影师，所拍摄到的图片填补了国内外许多雪山冰川和极高山的摄影空白，也为冰川的科学研究提供了宝贵的资料。几十年风雨艰辛、危难不惧、九死一生的孤行经历，被《中国国家地理》誉为：“中国高原第一摄影师”。

Li Guoping is a photographer in Chengdu, Sichuan and specially-appointed cameraman of Chinese National Geography. In over 20 years, he travelled through this region and became the first professional photographer completing photography of 14 snow mountains of 8,000m independently. Photographs taken by him of many snow mountains, glaciers and very high mountains filled the blank, and provided precious materials for scientific research of glaciers. The solo traveller experienced hardships, dangers and near escapes for several decades, he was praised as “The Number One Plateau Photographer of China” by Chinese National Geography.

我们生存的蓝色星球，从太空卫星视角观看我们的地

球上，有三块白色区域，其中两块是地球高纬度区域的南北极，而第三块白色区域则是地球的第三极。

It's a blue planet where we live. From space satellite view, the earth we live on has three white regions, two regions are the antarctic and arctic with high latitudes while the third white region is the third pole of earth.

地球的“第三极”是亚洲中部的一个高原地区，它是世界上最高的高原，平均海拔高度在4000米以上，又被称作“世界屋脊”。它包括中国西藏、青海、新疆、甘肃、四川、云南省的部分，不丹、尼泊尔、印度、巴基斯坦、阿富汗、塔吉克斯坦、吉尔吉斯斯坦的部分或全部，总面积大约250万平方公里。



珠峰冰塔林



夏日寺



卓奥友冰川



“The third pole” of earth is a plateau area in Central Asia, which is the highest plateau in the world with average altitude of over 4,000m and also called “the Roof of the World”. It covers part of Tibet, Qinghai, Xinjiang, Gansu, Sichuan and Yunnan of China, part or all of the Kingdom of Bhutan, Nepal, India, Pakistan, Afghanistan, Tajikistan and Kyrgyzstan, with a total area of about 2.5 million km².

第三极的超过八千米的山峰有39座,但科学家们根据地理结构分成十四座独立的八千米雪山群,每个八千米雪山群实际上由好几座八千米和七千米的山峰组成,以其中的最高峰命名。

There are 39 peaks with altitude over 8,000m in the third pole. However, scientists divide it into 14 independent snow mountain groups with altitude of 8,000m as per the geographical structure. Actually, each snow mountain group with altitude of 8,000m has several peaks of 8,000m and 7,000m. They are named after their highest peak.



珠峰冰塔林



青海察尔汗盐湖-远流图库



珠峰中绒布冰塔林



青海察尔汗盐湖-远流图库



札达雪山



南迦巴瓦雪山



原始

Romania "Appreciating Spring Flowers in March" 罗马尼亚“迎春花三月份”

每年3月1日是罗马尼亚的“迎春花”节。3月23日，罗马尼亚驻华大使馆举办“迎春花三月份”文化活动，组织话剧演出。

March 1 of each year is the "Appreciating Spring Flowers" Festival of Romania. The Embassy of Romania in China held an "Appreciating Spring Flowers in March" cultural activity and organized a drama performance. (本刊讯)



罗马尼亚驻华大使多鲁·罗目鲁斯·科斯泰亚(Doru Romulus Costea)讲话。



精彩的话剧表演《奥斯卡和粉奶奶》



按照传统习俗，3月1日这天，男子要购买一朵用红白丝线点缀的小花送给母亲、姐妹和女性朋友，寄托美好的祝愿。后来，小花演变成小饰品、小礼物。如今，女性之间也可以相互赠送小礼物。

图片来源于网络

European Literary Discussion Forum 欧洲文学讨论会

The Delegation of the European Union to China proudly supports the 2016 Bookworm International Literary Festival. The European Literature is a source of inspiration for individuals, thinkers and artists and a driver for cultural and creative industries around the world. Its ever increasing popularity calls for a much wider promotion of European Literature in China. The Bookworm Festival, once again, answers these calls to the delight of many Chinese readers. (本刊讯)

欧洲文学是许多个人，思想者和艺术家的灵感源泉，也是世界文化和创意产业的驱动者。2016年“老书虫”国际文学节活动于2016年3月在北京三里屯举行。本次活动由欧盟驻中国代表团荣誉赞助。



荷兰驻华大使凯罗阁下致开场词



来自欧洲文学作家与嘉宾交流



“Japanese Film Week” Opened in Beijing

作为第六届北京国际电影节组成部分的“2016北京·日本电影周”于4月17日下午在北京万达国际影城举行了开幕式。8部代表日本独特美学的电影。当晚还在日本驻华大使馆举办了活动开幕式的招待晚宴，中日电影业界人士纷纷应邀出席。

On the afternoon of April 17, 2016, the opening ceremony for “2016 Beijing Japanese Film Week”, as a part of the 6th session of Beijing International Film Festival, was held in Beijing Wanda International Cinema. Eight films representing Japan's unique aesthetics were showed. In the evening, the Embassy of Japan in China held a reception dinner party for the opening of the activity. People from the Chinese and Japanese film industry were invited to the dinner party. (本刊讯)



中国国家新闻出版广电总局电影局副局长栾国志先生讲话



北京市新闻出版广电局副局长张苏先生致辞



日中电影节实行委员会理事长耿忠女士携手可爱萌宠胡巴登台



中方儿童为日本电影嘉宾献花



木寺昌人大使夫妇与洛丽塔时装模特交谈



《入殓师》的导演泷田洋二郎先生(右二)出席活动



日本电影《乱》女主角原田美枝子女士讲话



出席晚宴的中方影视代表



Lolita Fashion Show opened in Beijing

洛丽塔时装秀在京开幕

4月18日上午,2016年北京电影节“日本电影周”特别活动“电影之旅”在华堂商场十里堡店开幕。

On the morning of April 18, 2016, "Journey of Film" - special activity of "Japanese Film Week" of 2016 Beijing Film Festival, was opened in the Ito Yokado Shilibao Store.

当天,日本人气洛丽塔时尚模特青木美沙子和AKIRA也来到现场,和中国的洛丽塔时尚爱好者们共同献上精彩的洛丽塔新款时装走秀表演,带领在场观众走近日本的Kawaii流行文化Popular culture。(本刊讯)





Award Ceremony of 2015 Female Films 2015年度女性电影颁奖典礼

3月8日晚, 首届年度女性电影奖颁奖典礼在广州举行, 典礼结束后, 放映了20世纪初英国女权运动的纪录片《Make More Noise》, 参与者反响热烈, 是一场国际女性主义文化盛会。

年度女性电影奖由中国国际女性影展与英国驻广州领事馆联合主办。

In the UK, women's lives began to change profoundly during the 20th century due to the actions of Emmeline Pankhurst. She is famous in many corners of the world for the actions she took to demand the same voting rights as men. You will be able to learn more about her story when you'll have the opportunity to watch a documentary called 'Make More Noise'.

一个世纪以后, 我们迎来了第一位驻华女大使-吴百纳女士, 她承诺在她任期内支持女性的赋权, 其中就包括开展本月在全国范围的“做妳自己”推广活动, 旨在宣扬我们在迈向性别平等过程中所取得的成就。



英国驻广州总领事卢墨雪 (Matthew Rous) 为获奖者颁奖

Opening Ceremony for Romanian Film Archive 罗马尼亚电影资料馆开馆仪式

罗马尼亚电影资料馆4月20日晚在北京罗马尼亚文化中心举行成立仪式。第六届北京国际电影节评委之一, 罗马尼亚著名导演柯内流·波蓝波宇参加了仪式, 并与中国导演, 电影学博士王焱一起为来宾介绍了罗马尼亚电影发展的历史。仪式上还播放了由波蓝波宇执导的电影《警察, 形容词》, 近百名观众观看了电影。(本刊讯)



北京罗马尼亚文化中心主任鲁博安先生在成立仪式上致辞



罗马尼亚导演柯内流·波蓝波宇和中国导演王焱在成立仪式上介绍罗马尼亚电影



近百名观众观看了电影《警察, 形容词》



Presentation of New Translation of Slovenian Poet T. Salamun 斯洛文尼亚诗集活动

方毓强 摄影、报道 Author/Photo by FANG Yuqiang

3月20日在上海大众书局(at BOOKMALL) 举办了“斯洛文尼亚萨拉蒙诗集读书会”。斯洛文尼亚 (Slovenian) 驻沪总领馆代馆长伯纳德·史莱纳 (Bernard Srajner)、《太阳沸腾的众口: 托马斯·萨拉蒙诗选》的译者赵四、出生上海的瑞典籍诗人李笠与20多位读者参加。

萨拉蒙 (Tomaž Šalamun, 1941- 2014) 被公认为斯洛文尼亚当代最杰出的诗人, 其鲜明的超现实主义风格受到各国诗界关注, 屡获大奖。(本刊讯)



李笠在朗诵



史莱纳代馆长发言

Encuentro literario con México 墨西哥文学会



北京塞万提斯学院院长易玛女士致开场词

2016年3月29日, 墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心和墨西哥驻华大使馆以及北京塞万提斯学院联合举办了一场《失重》——瓦莱里娅·路易赛丽女士 (Valeria Luiselli) 与范晔老师的一次文学对话活动。

El día 29 de marzo de 2016, entre el Centro de Investigaciones sobre México de la Universidad Nacional Autónoma de México, la Embajada de México en China y el Instituto Cervantes en Pekín, se celebró un encuentro literario con el nombre de Gravedad Cero- un diálogo literario entre la Señora Valeria Luiselli y el Profesor Fan Ye.

(本刊讯)



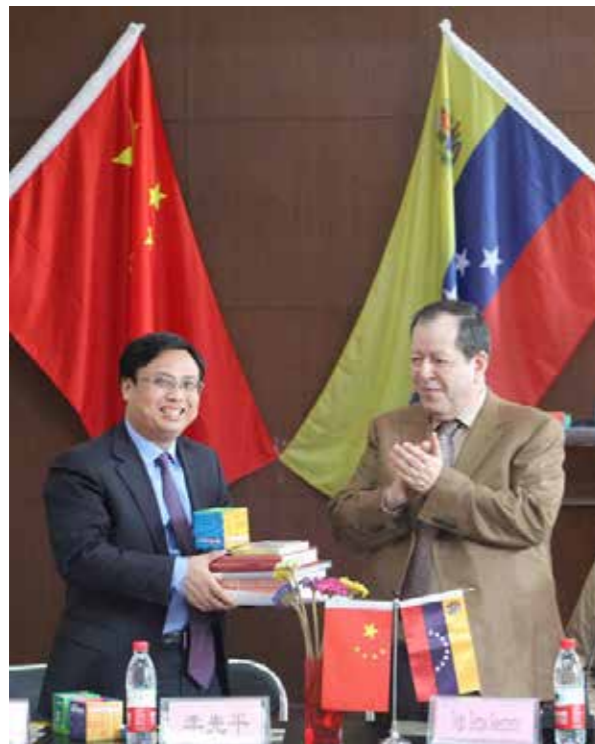
瓦莱里娅·路易赛丽女士与范晔老师为嘉宾讲解

En el marco del año de Intercambio Cultural China-América Latina Gobierno Bolivariano inicia estrategia de promoción cultural y turística en la República Popular China

借中国-拉美文化交流年的契机，玻利瓦尔政府启动 委内瑞拉在中国的文化和旅游宣传

Beijing, 05 de abril de 2016.- Mediante el lema "Aprender Jugando", la Embajada de la República Bolivariana de Venezuela ante la República Popular China dio inicio a la Ruta a Venezuela, una iniciativa de promoción cultural y turística que busca dar a conocer los atractivos naturales, la diversidad cultural y los grandes proyectos de gran impacto social desarrollados entre ambas naciones, en el marco de la Alianza Estratégica Integral que caracteriza las relaciones bilaterales.

北京, 2016年4月5日- 以“在玩耍中学习”为口号, 委内瑞拉玻利瓦尔共和国驻华使馆启动了名为“走近委内瑞拉”的文化和旅游宣传活动, 该活动旨在让大众了解委内瑞拉的自然风光、文化多样性以及中委两国在全面战略伙伴关系下共同开展的、具有广泛社会影响力的大型项目。(本刊讯)



Embajador Iván Zerpa consignó diversos textos venezolanos para su estudio y análisis



Embajador Zerpa inicia la Ruta a Venezuela en Beijing para promocionar su cultura y turismo



Autoridades del Instituto de Educación Secundaria Gucheng reciben al Embajador Iván Zerpa



los ni__os chinos recibieron esta herramienta didáctica elaborada en tres idiomas



Con Memorias de Venezuela los ni__os chinos disfrutarán y aprenderán en familia



Memorias de Venezuela promueve la Marca País creada por el Ministerio del Poder Popular para el Turismo



Embajada de Venezuela continuará Ruta a Venezuela en Shanghai, Nanjing, Guanzhou y otras ciudades



Hungarian Confectionery Weeks 匈牙利甜点节

方毓强 摄影、报道 Author/Photo by FANG Yuqiang

3月15日, 为期10天的匈牙利甜点节 (Hungarian Confectionery Weeks) 在上海的国际饭店 (Park Hotel) 开幕。这是由匈牙利驻上海总领事馆主办, 得到匈牙利对外经济和外交部的支持、布达佩斯Gerbeaud (日尔博) 咖啡馆赞助; 国际饭店协办的。



匈牙利驻上海总领事乐文特Mr.Horváth Levent (右) 及文化教育领事辛莉薇Mrs Lívia Szentmártoni (左), 与国际饭店总经理 (中) 共同为开幕式举杯庆贺。



匈牙利钢琴家在演奏。



国际饭店建成于1934年, 高80多米, 是当时远东最高的建筑, 由匈牙利建筑师邬达克 (László Hudec) 所设计的。



MS.Zsuzsanna Gráf (右前) 在台上指挥。Angelica的匈牙利文意为“天使”, 合唱团由MS.Zsuzsanna Gráf于1989年创建, 主要成员是Városmárosi女高中生等。26年来, 在匈牙利和欧美各国获过奖, 也曾荣幸地应邀在巴黎圣母院 (Cathedral of Notre-Dame in Paris)、罗马圣彼得大教堂 (Saint Peter Basilica in Rome)、欧洲议会 (European Parliament) 等处演唱。合唱团最后还用中文演唱了一首中国民歌《玫瑰玫瑰我爱你》, 将演唱会气氛推向高潮。选择这首歌是匠心独具的: 此歌是1940年上海人在尚未被日军占领的租界 (“孤岛”) 创作的, 将城市情怀和民族音调巧妙地汇成一体, 由当时的上海歌星姚莉唱红。1951年美国歌星弗兰基·莱恩 (Frankie Laine) 用英文翻唱 (《Rose, Rose I Love You》), 在世界各地走红。

Hungarian Angel's Women Choir Make its Début at Moore Memorial Church in Shanghai 匈牙利天使女子合唱团在上海沐恩堂演出

方毓强 摄影、报道 Author/Photo by FANG Yuqiang

1月22日晚上, 匈牙利天使女子合唱团在上海的沐恩堂成功举办了一场新年演唱会, 受到近千名观众的热列欢迎。这是由匈牙利驻沪总领事馆主办, 上海基督教三自爱国会和教务委员会协办, 上海市民族和宗教事务委员会、上海市政府外事办支持的。

The Hungarian Angel's Women Choir delivered a new year concert at the Moore Memorial Church in Shanghai on January 22, 2016., receiving a warm welcome from the audience of nearly one thousand people. The performance was organized by the Consulate General of Hungary in Shanghai, helped by the co-organizer Shanghai Christian Committee of Three-Self Patriotic Movement and Christian Council and was supported by the Shanghai Municipal Commission of Ethnic and Religious Affairs and the Foreign Affairs Office of Shanghai Municipal People's Government.



MS. Lívia Szentmártoni领事 (右前) 用中英文介绍合唱团

沐恩堂 (Mu En Church) 原名慕尔堂 (Moor Memorial Church), 最早由美国基督教机构始建于清光绪十三年 (1887), 1890年美国信徒慕尔 (Moor) 为纪念已故的女儿而捐巨资, 遂改名为慕尔堂。它是美国学院哥特式风格, 是1929年聘请匈牙利著名建筑师邬达克 (László Hudec) 设计重建, 并于1931年落成的。1941年12月太平洋战争爆发, 被日军改作马厩。1958年改名沐恩堂。“文化大革命” (1966-1976) 期间改为中学。1979年归还教会使用。1991年被列为“上海市文物保护单位”。



Long Live the Pakistani - China Friendship 中巴友谊万岁

为庆祝中巴建交65周年, 山水乐团赴巴基斯坦义务演出。
To celebrate the 65th anniversary of diplomatic ties between China and Pakistan, the Chinese Mountain and Lake Orchestra has put up a performance. (本刊讯)





“欧洲闪小说”项目立意成为欧洲闪小说的展示窗口，给中国的网络读者免费提供来自欧盟28国年轻作者们的新颖独创的高质量作品。

The "Flash Europa" project aims to be a showcase window of European short stories, a project delivering excellent and innovative writings of young authors from 28 European Union countries to Chinese readers through the internet free of charge.

闪小说并不是新近衍生的文学形式，在世界多样的文学传统中，我们可以看到它久远的身影。创作时对词句严苛的斟酌，以保证表达的简洁与准确，这种追求短小精悍的艺术精神其实源远流长。在东亚，中国的成语对简洁程度的重视

可见一斑，作为世界上最短的格律诗，日本的俳句诗更是蜚声海外。而在现代生活中，科技的参与可以促进短篇艺术作品的复兴、普及与繁荣。

短篇作品也有一定的追随者。当我们面对日新月异的科技与行色匆匆的现代生活，闪小说重新赢得关注。那些流动性高身兼多重任务的现代读者们，在快节奏多变化的世界中开始通过网络窗口来寻找短小精悍的性情文章，而那些篇幅短小却浸染着生命纯色的心灵美文也总能触碰到他们的灵魂。通过“欧洲闪小说28”项目，中国读者每周将通过自己的通信移动设备，走近欧洲最先锋的闪小说作者，在他们的带领下领略欧盟各国的精彩风景。

最后的夏天

我得再见他一面。暗黄熹微的晨光透过窗帘洒进卧室，我揉了揉惺忪的睡眼。厚重的云团挤满海湾上方的天空，再不见过去两周的蔚蓝与明媚。微凉的海风吹过窗台，带来海藻与鱼的气息。我不禁打了个寒颤。

我下意识地穿好泳衣，再穿上短裤和T-恤，束起长发。暑假只剩三天了，这是中学开始前的最后一个夏天。

我们租住在科尼什镇的一间度假小屋内，整栋房子都充斥着鸡蛋、培根的味道，还有浴巾泛出的咸味。爸爸在楼下看报，报纸挡住了整张脸。听见我下楼，爸爸在报纸后面咕哝着说妈妈已经带米奇出门散步了。米奇是我家养的拉布拉多犬。妈妈很享受独自一人在海边散步的感觉，所以当她知道我在这里交到几个玩伴后，她非常高兴，因为那样我就不会去烦她了。我悄悄从侧门溜出去，走上铺满鹅卵石的小道。

“珍，这边！”丹的声音从海滩小屋咖啡店附近传来，我循声望去，他正向我挥着手。第一次见到丹是在假期刚刚开始的时候，那时离开学还那么遥远。在我见过的男孩子中，丹是最有活力的一个；他是个冲浪好手，留着一头乱蓬蓬的金发，脸上洋溢着温暖的笑容，甚至还有自己的船。我一面走向他走去，一面将外套拉起来盖住肩膀，遮住被晒得破皮发红的皮肤。

没有太阳的早晨阴沉沉的，我们爬上岸边的石滩，用捡来的漂流木在沙滩上肆意写着脏话。在那个僻静的海滩上，只有我和丹。丹放声大笑，崖壁传来阵阵回声，我也跟着笑起来。

“我知道了---去游泳吧，就咱俩。”丹微笑着，古铜色的肌肤微微发亮。海水一浪接一浪地拍打着海岸，携卷着白

色的泡沫。丹出神地望着海滩对面的小岛，那里栖息着成群的海鸟。我不大会游泳，对岸的小岛在迷雾中看上去也更加遥远。不过我想，只要有丹在，我能做任何事情。

我有点不好意思地脱下短裤和上衣，站在沙滩上。丹已经跑到水边，我也紧跟着。我拿脚尖试了试水，海水比想象中温暖。很快我俩便在海湾中间一起淌水，我们离得那么近，我甚至都能听到丹的呼吸声，还能闻到他身上防晒霜的味道。

“万一我游不过去怎-怎么办？万一我半道上要折回来……”我喉咙干涩，急促地喘着气。丹看着我，又一次大笑起来。我进到水里，再次望向那个小岛，小岛隐隐约约显得更大了。

“那就想想在这个世界上你最关心的人，想象他们在岸上等着你，然后加把劲朝他们游过去！”丹朝我笑了笑，加速游开。直到多年后的今天，每当我在沙滩上吹着咸咸的海风闭上双眼时，丹的样子依然会浮现在我眼前。



故事作者：

Megan F. James

梅根在威尔士长大，儿时常常忘我地沉浸在书的世界里。大学期间，梅根修习了英文和电影，同时还担当了一本创意写作杂志的编辑。目前，梅根从事市场营销。对她影响最大的作家有尼尔·盖曼和吉本芭娜娜等。



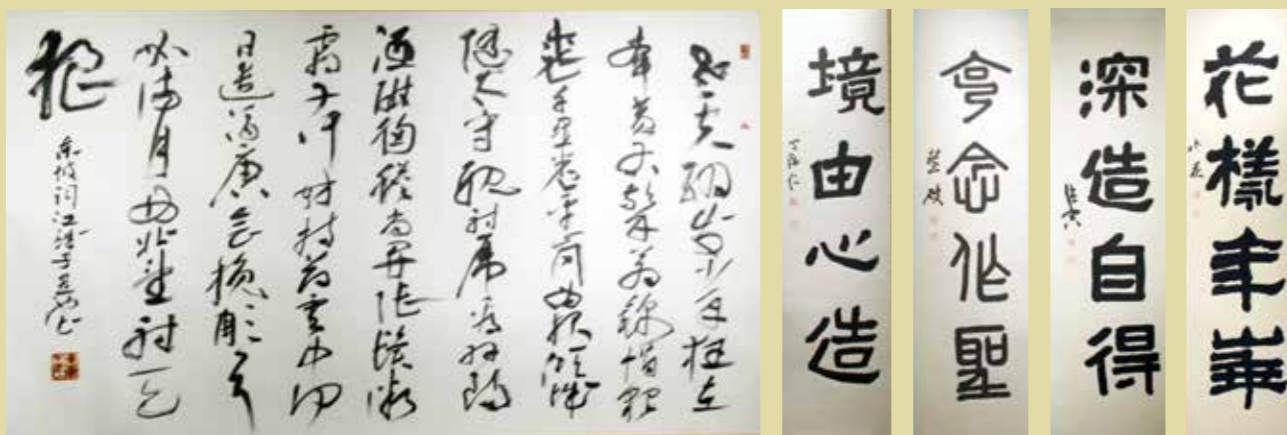
歌手莎维娜·雅纳图与萨洛尼可之春乐队同台竞演

Beautiful Female Voice Greek Concert 希腊唯美女声音乐会

2016年3月8日晚，莎维娜·雅纳图的歌声携萨洛尼可之春乐队在北京中山公园音乐堂上演。

On the evening of March 8, 2016, Savina Yanatou and the Saronni Spring Band made a performance in Beijing Zhongshan Park Concert Hall. (本刊讯)





2016 Korea-China Calligraphy Art Exchange Exhibition 2016年韩中书法艺术交流展

3月18日, 由驻华韩国文化院和五友书会共同主办的“2016书道无门展”在华韩国文化院开幕。

本次展示由东泉美术品投资代表李东泉先生企划, 邀请五友书会和中国顶级书法家共同参与, 旨在通过书法促进韩中两国的文化交流。展示会上集中展示了韩中两国的优秀书法家的共计22余幅作品, 为大家发现和比较韩中两国书法作品的差异和特点提供一个良好的平台。(本刊讯)

On March 18, “2016 Calligraphy Art Exchange Exhibition” jointly held by Korean Cultural Institute in China and Wuyou Calligraphy Association was opened in Korean Cultural Institute in China.



韩国传统乐器表演



开幕剪彩

Action menée par le Québec pour lutter contre le changement climatique 魁北克应对气候变化所采取的行动

2016年3月21日晚, 值此魁北克省国际关系和法语事务部部长克里斯蒂娜·圣皮埃尔女士访华之际, 在北京四季酒店举办了“关于气候变化: 如何应对”的主题晚宴。

Le 21 mars 2016 au soir, à l'occasion de la visite de Mme Christine St-Pierre, ministre des Relations internationales et de la Francophonie du Québec, en Chine, un dîner à thème « Les changements climatiques : comment agir ? » a eu lieu à l'hôtel Four Seasons à Beijing. (本刊讯)



魁北克省政府驻中国办事处主任雷平江先生致欢迎辞



来自魁北克摄影师为嘉宾讲解摄影图片



魁北克省国际关系及法语事务部部长克里斯蒂娜·圣皮埃尔女士讲话



来自魁北克首席科学家Remi Quirion 为嘉宾介绍魁北克文化



应邀出席的嘉宾



魁北克特色甜点



Reliving 500 Years of History - The Guiyu Street Pavilions 500年潮阳“贵屿街路棚”重放异彩

每年农历正月至二月间，潮汕各个地区总要掀起一股此起彼伏的闹春狂潮，乡村里彩灯高挂，庙堂前拜神祭祖，醒狮列队、英歌舞起……节庆气息浓烈喜庆。潮汕百姓用自己“闹热”的方式祈祷新年风调雨顺、国泰民安。在潮阳区贵屿镇，这里赛的是文化——在一条1.8公里长街上，搭起木制棚架，展览各式各样的民间艺术作品，连续三天三夜，24小时全天候开放，观者如云，叹为观止。这是潮阳当地独有的双忠信俗活动之一——被誉为“中华一绝”的彩街路棚，延续至今已近500年历史。贵屿“双忠”信俗已列入国家级“非遗”项目。

今年3月10日至12日，贵屿镇如期举行一年一度的街路棚民俗活动。贵屿街路棚始于明代嘉靖年间，在每年农历二月，绵延1.8公里的贵屿繁华长街便会搭起临时木棚，离地面约2米高，在规格统一的木框悬挂书画艺术品。在众多的展品中，既有古今名家的书画，又有当代伟人的题词，还有摄影、剪纸、邮票、钱币、（报纸）报头、雕刻、购物证、古今钱币、世界各国钱币、各类磁卡、纪念章、刺绣、活景、灯饰画等，真是琳琅满目，美不胜收。历代曾展出著名书画家李子长的活画，还有唐伯虎、文征明、祝枝山、褚遂良、郑板桥等书画。晚清时各商号更不惜重金购买流失各地的先贤手迹，以参展竞相炫耀。近年来又有港澳台及海外华人捐赠作品参展，风采各异，争奇斗艳。



原汁原味的潮汕传统游艺项目也是贵屿街路棚举办期间的一大盛事。在迎神送神时，各村（居）组织潮乐社、英歌队、大小锣鼓队、笛套乐队、标旗、挑花篮等表演队穿街过巷进行表演。

如今，历经近500年的传承沿革，浸泡着浓郁潮汕韵味的贵屿街路棚民俗文化，正焕发着无穷的魅力。贵屿人借助街路棚民俗文化活动，接受鲜活的爱国主义和传统美德的教育与熏陶，使该民俗更具鲜明的特色和风采。每年一到农历二月，街路棚民俗活动举办之时，总有数以万计的当地群众和四方游客纷至沓来，争相一睹奇观，享受精神上的盛宴。





The IT Master who Turns the Cocoon into Butterfly

破茧成蝶的IT巨匠

Before, the world of science and technology belonged to engineers, now it belongs to the designers, especially user experience designers. In the era of fast expansion of new Internet technology, the user experience design has become an important subject, and its rapid development has become a new IT field of extremely large growing space. Currently, the Chinese Internet is growing rapidly, especially the mobile sector. User experience design welcomes the good opportunity of field development along with the development of the Internet, and the designers also become indispensable members of development and design teams.

Mr. Jian Du is a rare elite in IT industry, when taking the post of senior director in Tencent Technology (Shenzhen) Company Limited, he participated in the design of multiple Internet security products with epoch-opening significance, from offline Internet health security to online big data finance credit, as well as individual and enterprise products based on traditional virus protection and Internet defense. For each innovation, we can see his qualitative leap in the level of user experience design, the experience provided for end users are always unique. These are commendable achievements of Mr. Jian Du in his career. These fruitful achievements make people observe his talent and success again, and it cannot be ignored that he is a designer who is skilled in considering products from the view of customers.

Before discussing the issue where the user experience design may bring people to, we may step into Tencent Technology (Shenzhen) Company Limited together with the reporter, and invited Mr. Jian Du, senior director to share some of his inspirations during his work with us. His tellings inspire people a lot.

Reporter: From 2006 until now, you have been engaging in research work of UED; from PC Internet to mobile Internet, you have completed the product design of dozens of million / 10 million users level products including the desktop product series, QQ browser, QQLive, QQ Video and Tencent mobile browser. What inspirations do you gain from this process?

Jian Du: In the design, I refer to 4 design principles, and complete the overall design work step by step. First is to putting user experience at the first place. Second is refining the division of labor. Third is introducing the review mechanism of the design project. Fourth is the establishment of design specification.

Many people admire my talent, and also admire my

achievements in the industry, but they do not know that I have to go through these in the process of project design, so that I can complete dozens of products with million / ten million users. It is just my strict control to the design process, then IT products with the experience of science and technology pleasure can be designed for users.

Reporter: I remember that you have proposed the slogan of “creating an amazing user experience”, it looks simple, but think it over, what factors make some products amazing? How to create the amazing experience?

Mr. Jian Du: I am an IT talent in the industry, and I am very good at user experience design. In my opinion, functionality plus usability equals to good experience, and good user experience considerable equals to amazing user experience. As an authoritative designer, you must design good user experience to meet the needs of most basic and instant needs, and this point is very crucial to the success of the product. Taking the page switching method in the interactive interface and the original patent of computer storage medium as an example, good user experience refers to the smoothness of the channel when people carry out information exchange with the computer, and the computer provides information for reading, analysis or judgement, all these under reliable operation.

Amazing user experience needs the designer to be “considerable”. I adhere to the empathy and stand at the perspective to complete the innovative design of the project in the perspective of understanding the affective state of the users, and results in an amazing user experience that adds considerable details to the good user experience.

Reporter: People often say the aiming objects of user experience are mostly digital and technological products or service. This means user experience design itself at least has the possibility of further improvement. In the man-machine interaction method, terminal and system project design, what kind of experience form do you design for people?

Mr. Jian Du: This innovative technology disclose a man-machine interaction method, and it is characterized in that it can gain the position and / or motion trail of multiple auxiliary light sources at the camera shooting area through cameras; the corresponding operation instructions are gained according to the combined gestures composed by the position of the multiple auxiliary light sources in the camera shooting area and / or motion trail. When referring to feeling brought by this

innovative technology to user, it not only depends on the safe and smooth experience of man-machine interaction process, but also depends on the improvement of anti-jamming capability formed by technology to gesture typing, and this is the experience of operation accuracy of people to terminal systems.

Reporter: From the perspective of commerce, striving to create a first class user experience can deeply meet the needs of developer and designer. It seems very simple, but amazing design can make people feel happy, and happy people will get the world better. For the future of user experience, what will you design and plan as a senior expert?

Mr. Jian Du: Each important milestone on the development history of user experience design originates from the collision between technology and humanity. The Internet and emerging technology is becoming increasingly intertwined with our life. I can foresee that the user experience design will develop at a tremendous pace in the forthcoming years, but this development requires increasing number of professional skills, cooperation among fields and practice of multiple subjects, such as customer research, graphic design, customer support and software development.

Nowadays, the Internet is not only limited to our laptops and smartphones, wearable devices, smart vehicles and smart medical equipments are also connected to the Internet. In the epoch of global network, a professional user experience designer shall have more significant responsibilities. The user experience design is also not restricted to screen and pixel, but the user experience design will come out of normal shape and each detail of life will be everywhere all the time. Therefore, you do not need to be Da Vinci, Ford, Taylor or Jobs, you will possess unlimited possibilities and vast opportunities just like me, to improve the user experience with innovation and to create a glorious world with technology.

科技的世界曾经是工程师的,如今却成了设计师的天下,而且是专属于用户体验设计师的天下。在互联网新技术迅速膨胀的时代里,用户体验设计已经成为了一门重要的学科,其快速地发展,成为拥有极大成长空间的IT新领域。当下,中国互联网得到了快速的增长,其移动端用户增长最为迅猛,用户体验设计乘着互联网大潮,迎来领域发展的大好时机,身在其中的设计师们也顺势成为开发和设计团队必不可少的成员。

杜健是IT行业中难得的精英人士,他担任腾讯科技(深圳)有限公司高级总监时,参与多款具有划时代意义的互联网安全产品设计,从线下的互联网健康安全到线上的大数据金融征信,以及基于传统杀毒和网络防御的个人、企业产品等各个层面都有涉及,每一次创新都能看到他的用户体验设计水平实现质的飞越,为终端用户提供的体验总是独一无二的。这些是杜健在职业生涯中可圈可点的成就,丰硕成果的取得也让人们再次看到了杜健的才华,看到了他的成功,唯独不能忽略他是一个擅长从用户角度去思考产品的设计师。

在争论用户体验设计会带领人们走向何方这种大命题之前,不妨随笔者一同走进腾讯科技(深圳)有限公司,邀请高级总监杜健先生与我们分享下他在设计工作中的一些感悟,席间,精彩的讲述能给人们许多启发。

笔者:从06年至今,您一直在从事UED研究工作,从PC互联网到移动互联网,十年间您完成了包括桌面产品系列,QQ浏览器、QQlive、QQ视频以及腾讯手机浏览器在内的几十款百/千万级用户量产品设计。您在这个过程中获得了哪些感悟?

杜健:设计中我会参照四个设计原则,并在循序渐进中完成整体设计工作。一是始终将用户体验放在第一位。二是细化分工。三是必须引入设计项目评审机制。四是设计规范的建立。很多人都羡慕我的才华,更羡慕我在行业中所取得的成就,殊不知我在项目设计的过程中是要经过这些,才能为人们献上几十款百/千万级用户量产品,也正是我对设计过程的严格把控,才会设计出能为用户带去科技快感体验的IT产品。

笔者:记得您之前提出“创造惊艳的用户体验”的口号,虽看似简单,但是仔细想想,到底是什么因素可以让某个产品惊艳?又该如何创造出惊艳的体验?

杜健:破茧成蝶后的我,是领域中经验丰富的IT人才,用户体验设计是我最为擅长的。在我看来,功能性+易用性等于好的体验,而好的用户体验+体贴入微等于惊艳的用户体验。作为一名权威的设计师,首先要做出好的用户体验,满足用户最基本、最即时的需求,这一点对于产品的成功至关重要。以交互界面中的页面切换方法和设备,以及计算机储存介质这项原创专利为例,好的用户体验是确保人和计算机进行信息交换时,通道是畅通无阻的,并在安全操作的情况下能向用户提供信息,以供阅读、分析和判断。

惊艳的用户体验需要设计师做到“体贴入微”,在交互界面中的页面切换方法和设备,以及计算机储存介质设计过程中,我秉持着同理心,并站在理解用户情感状态的角度下完成项目的创新设计,这就是在好设计基础上增加贴心细节的经验用户体验。

笔者:人们通常所说的用户体验所针对的对象大多是数字和科技产品或服务。这也就意味着,用户体验设计本身至少有着进一步提升的可能性。在一种人机交互方法、终端及系统项目设计中,您为人们设计了怎样的体验形式?

杜健:这项创新技术公开了一种人机交互方法,其特征在于通过摄像头获取多个辅助光源在摄像区域中的位置和/或运动轨迹;根据获取到的所述多个辅助光源在摄像区域中的位置和/或运动轨迹组成的组合手势,获取对应的操作指令;执行所述获取到的操作指令。说到这项创新技术给用户带去的感受,不只取决于人机交互过程中的安全、顺畅的体验,还取决于技术对手势输入所形成抗干扰能力的提高,也就是人对终端系统操控准确率提升的体验。

笔者:从商业角度来说,努力创造出一流的用户体验,能够更深层次地满足产品开发者和设计师。听起来似乎很简单,但是惊艳的设计能让人开心,而开心的人们会把这个世界变得更好。对于用户体验的未来,您这位行业资深专家将会如何设计、规划呢?

杜健:用户体验设计发展史上的每一个重要里程碑,都源自技术和人性的碰撞。互联网和新兴技术正在越来越多的介入到我们的生活中,我可以预见用户体验设计会在接下来的日子里,以一日千里的速度向前发展,只是这种发展是需要越来越多专业技能作为支撑,更需要跨领域的协作,以及多学科的实践,比如用户研究、图形设计、客户支持、软件开发等等。

今天,互联网不再单纯的局限于我们的笔记本电脑和智能手机,可穿戴设备、智能汽车和智能医疗设备也都接入网络。全球互联的时代赋予专业的用户体验设计师更重大的责任,用户体验设计也不再局限于屏幕和像素,相反超出外形、关乎生活每个细节的用户体验设计会无时无刻无处不在。所以,不论你是达芬奇还是福特,是泰勒还是乔布斯,你都将与我将一样拥有着无限的可能性和海量的机会,用创新改善用户体验,用技术创造世界的美好。

"New Year's Present to a Broken Winged Angel"
《给折翼天使的新年礼物》



王向阳



衣惠子



北二外刘椰林



叶阳



刘翰瑜



邵文秀



刘淇



张玉



杨淑会



朱碧瑶



杨瑞慈



杨习斌



赵星宇



张桐



程炜



周露茜



杨亦彤



尹小凤



David Monarch1



IP-Friendly Awards Ceremony 知识产权友好奖颁奖

2016年3月30日，中国欧盟商会在京举行“中国知识产权友好奖”颁奖仪式，来自北京、上海、广东、天津、山东、浙江六省市的单位获此殊荣。近年来，中国的法制环境不断改善，知识产权执法取得明显进步，“中国知识产权友好奖”的设立旨在感谢和表彰中国地方政府在知识产权保护方面做出的积极努力。

On March 30, 2016, the European Union Chamber of Commerce in China held the “IP-Friendly Awards Ceremony” in Beijing. Organizations from Beijing, Shanghai, Guangdong, Tianjin, Shandong and Zhejiang won the honorable award. In recent years, the legal environment of China kept improving, and the intellectual property law enforcement has achieved significant progress. “IP-Friendly Awards” aims to thank and commend Chinese local government’s active effect in intellectual property right protection. (本刊讯)



Mats Harbon (左一)
Edward Tse (左二) Liu
Dong (右二) Andy Mok
(右一)四位嘉宾与观众分
享经验





台北绿色建筑



墨西哥Soumaya博物馆



印度孟买奇特建筑



波兰的奇特建筑



新加坡生态园

Extraordinary Buildings from Around the World

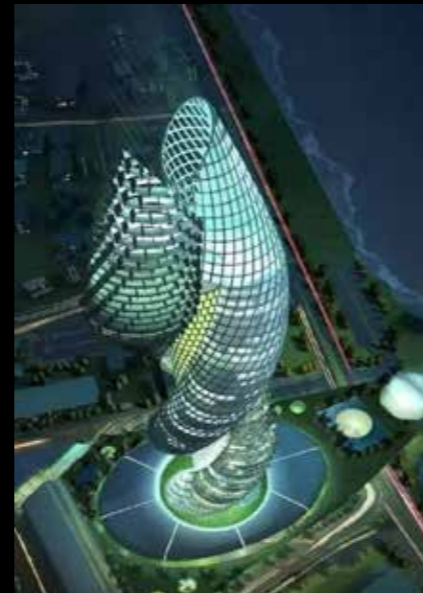
全球最奇特的建筑



意大利米兰垂直森林



澳门新葡京酒店



科威特眼镜蛇塔



阿联酋扎耶德国家博物馆



泰国奇特建筑



印度孟买办公楼



韩国国家生态园



智利圣地亚哥葡萄酒博物馆



日本可逆式住宅



德国不来梅太空科学中心



迪拜的办公楼



透明的教堂建筑



Séminaire tripartite « Afrique-Chine-France, pour un trio gagnant » 中法非三方合作研讨会

4月12日上午,由中国国际贸易促进委员会和法国法中委员会联合主办的“中法非三方合作研讨会”在北京瑞吉酒店隆重举行。此次会议以“优势互补 互利共赢”为主题,诚邀政府有关部门领导、专家学者以及来自不同领域的中、法、非三方知名企业高层代表,共同探讨在新经济环境下,中法非三方产业和企业合作的潜力、路径和模式。(本刊讯)

Le 12 avril au matin, le Séminaire « Afrique-Chine-France, pour un trio gagnant », organisée conjointement par le Conseil chinois pour le Développement du Commerce International et le Comité France-Chine, s'est tenu à l'hôtel The St. Regis Beijing. Cette conférence ayant pour thème « complémentarité, réciprocité et trio gagnant » a invité des dirigeants des administrations concernées, des experts et savants et des représentants de haut niveau des entreprises africaines, chinoises et françaises connues dans de différents domaines à discuter ensemble la potentialité, des voies et des modes de coopération entre les industries et entreprises tripartites dans les conditions de la nouvelle économie.



法国前总理拉法兰阁下

应邀出席贵宾分别讲话



法中委员会主席赵国华先生



中国国际贸易促进委员会会长姜增伟先生



中国国家发展与改革委员会领导宁吉喆先生



中国外交部副部长助理刘海星阁下



法国驻华大使顾山阁下



非洲代表菲利普·艾博农先生

Intelligent Development Agriculture 智能发展农业

富平是中国柿子生长最优地区。为帮助企业在新型势的文化旅游村智能、生态和文明地发展，4月9日中国艺术产业研究院副院长，博士生导师罗宏才带领来自多方位的优秀人士对位于陕西富平曹村的骐进生态农业科技开发有限公司进行两天的实地考察，为企业配合乡村旅游规划献策献计。

Fuping is the most affluent place for persimmon growth in China. To help enterprises to develop new intelligent, ecological and civilized cultural tourism villages, on April 9, 2016, Luo Hongcai, Vice Director of China Academy of Art Industry and Doctoral Supervisor, led talents from all walks of life to make field investigation for two days in Qijin Ecological Agricultural Technology Co., Ltd. (Pingcao Village, Fuping, Shaanxi) and make suggestions and plans for the rural tourism planning. (本刊讯)



考察团在由骐进生态农业科技开发有限公司建立的中国“第一家柿子博物馆”参观。



公司老板陈平先生在介绍中说到，他在国外成功创业后回到家乡，不仅建立了柿子博物馆，今后还将把主业放在栽培柿子销售方面。努力配合当地美丽乡村旅游发展。

参观柿子园



International Cultural Industry Investment Symposium Invite You to Participate in the Meeting 国际文化产业投资洽谈会组委会邀请大家参加文洽会



付红军秘书长 Secretary General Fu Hongjun

由国家发改委国际合作中心、文化部艺术发展中心创始主办的第二届“国际文化产业投资洽谈会”将于2016年6月14日-15日在北京展览馆举行第二届大会。

Steered by the National Development and Reform Commission and the Ministry of Culture, initiated and organized by the International Cooperation Center, National Development and Reform Commission and the Art Development Center, Ministry of Culture, the "2nd International Cultural Industry Investment Symposium" is scheduled to take place at the Beijing Exhibition Centre from June 14 to June 15, 2016.

大会以展览展示、投资洽谈、峰会论坛、项目推荐和高端会晤等为内容，汇聚国际组织、政府部门、金融机构、企业实体等主体，集聚资本、项目、信息等要素，蕴涵诸多融资机会和合作信息，是中国企业走向世界的绝佳机遇，也是海外项目吸收中国投资的良好门户。

As an outward investment event in China's culture industry, the symposium includes exhibitions and presentations, investment negotiations, summits and forums, project recommendations and high-level meetings, brings together entities such as international organizations, government departments, financial institutions and enterprises, pools elements such as capital, projects and information, and contains a lot of financing opportunities and cooperation information. It is a superb opportunity for Chinese enterprises to go global, as well as a good portal via which overseas projects absorb investment from China.

文洽会总展馆分为二大区域：国际展区、国内展区。

国际展区按区域设立：亚洲展区、欧美展区、非洲和大洋洲展区。

国内展区按参展门类分设，拟设：

- 金融投资服务展区
- 新闻出版及书法绘画展区

- 影视演艺及动漫游戏展区
- “老字号”品牌及收藏文化展区
- 旅游休闲及养生保健展区
- 造型设计及园林艺术展区
- 创新文化产业展区
- 中国中医药生态文化产业展区

Content of Exhibitions and Presentations

The exhibition hall is divided into two areas: International Exhibition Area and Domestic Exhibition Area.

The International Exhibition Area is set up by such regions as Asian exhibition area, the European and American exhibition area and the African and Oceanian exhibition area.

The Domestic Exhibition Area, by exhibition categories, is planned to have :

- Financial Investment Service Exhibition Area;
- Exhibition Area of Press, Publications, Calligraphy and Painting;
- Exhibition Area of Film and Television, Performing Arts, Cartoons and Games;
- Time-Honored Brands and Collection Culture Exhibition Area;
- Travel, Leisure and Health Care Exhibition Area;
- of Style Design and Garden Art Exhibition Area;
- Creative Cultural Industry Exhibition Area;
- Exhibition Area of Traditional Chinese Medicine Ecological and Cultural Industry

以此同时还将举办多个高峰论坛，峰会论坛内容：

主论坛：加快实施文化兴国战略，推进国际文化投资合作。

专题分会：国际文化产业投资与交流。

专题分会：金融业对文化产业的支持与服务。

Content of Summits and Forums

Theme Forum: Accelerating the Implementation of the Strategy of Invigorating China through Culture, Promoting International Cultural Investment Cooperation (Main Venue)

Special Session: International Cultural Industry Investment and Exchanges (Venue I)

Special Session: Support and Service from the Financial Industry for the Cultural Industry (Venue II)

本届文洽会将继续践行“走出去”的国家战略，同时鼓励国内各地方政府和企业实体参与文化投资项目的展示、发布及推介活动，并为他们的融资提供竭诚的服务。

The Symposium will continue to uphold the national strategy of "globalization", encourage domestic local governments and enterprises to join cultural investment project presentation, release and promotion, and serve project financing wholeheartedly.

联系方式：Contact Ways

Email : gjwenqiahui@126.com Website : www.wqh.org.cn

Tel : +86 010-68266664 Fax : +86 010-68266491



春茶大集

2016吴裕泰春茶全面上市

活动时间

4月25日 - 5月31日

活动内容

一次性消费满150元,即可获赠吴裕泰环保无纺布袋一个,赠品数量有限,赠完即止

购买指定款茶具立享8.5折优惠,具体见店内标识

多款春茶欢迎进店品鉴



吴裕泰中国新浪微博



官方微信更多惊喜

咨询热线: 400-610-1887 / 团购热线: 400-108-1887 / 加盟热线: 400-630-1887 [WWW.WUYUTAI.COM](http://www.wuyutai.com) 吴裕泰中国

吴裕泰的茉莉花茶窈制技艺

两则消息:

---2015年8月4日, 米兰世博会“中国茶文化周”在米兰世博园中国国家馆隆重开幕。中华老字号茶庄“吴裕泰”为观众献上了精彩的茶艺表演和经典茉莉花茶的品鉴, 引发外国友人的极大兴趣。有位远嫁法国的中国儿媳妇专程来给“洋婆婆”买茉莉花茶; 一位狂热的外国爱茶者连声说: “之前在中国就喝过‘茉莉花魁’, 很想念这种‘中国茶的味道’。”

---2015年8月9日, 米兰世博会“中国茶文化周”闭幕式及中国名茶颁奖典礼在斯特雷萨市马焦雷湖畔的一座古老庄园中举行, 在业界专家及同行的见证下, 国际茶业委员会主席诺曼凯利博士、意大利茶业协会会长马可先生和中国的茶专家刘仲华教授为北京吴裕泰茶业股份有限公司颁发了“百年世博中国名茶金骆驼奖”的奖牌和奖章。

闻讯思忖, 吴裕泰的花茶为什么能够在世博会上获得如此青睐和殊荣? 想必有它的奥妙!

“上品饮茶, 极品饮花”, 花茶在中国有着悠久的历史。

早在2千多年前, 屈原《离骚》中就有“朝饮木兰之坠露兮, 夕餐秋菊之落英”; 到了唐朝, 食花之风日盛; 南宋时期, 就有用香料熏茶的记载。但真正以花香益茶味, 将花香和茶香完美地合二为一则得益于明清年间出现的花茶窈制技艺。史料有说, 明清年间“以花入茶”已成为尊贵地位的象征, “花茶”已是中国宫廷贡茶极品之一。

花茶中又以茉莉花茶为最, “他年我若修花史, 列作人间第一香”, 这是前人咏茉莉花的诗句, 而始创于1887年(清光绪十三年)的“吴裕泰”便是以制作和销售茉莉花茶起家的, 因独有自己的一套花茶拼配技艺, 久而久之便有“京城花茶香, 源自吴裕泰”一说, 吴裕泰的茉莉花茶亦被京城百姓称为“裕泰香”, 相传有“沏一碗儿, 满堂飘香; 呷一口儿, 满腹浸香”之誉。

到底是什么造就了“裕泰香”的口味和香气呢? 这还要从“吴裕泰茉莉花茶窈制技艺”说起。

“采之惟恐不尽, 制之惟恐不精”是中华百年老字号“吴裕泰”的祖训。在这一规矩下, “吴裕泰茉莉花茶窈制技艺”以其“香气鲜灵持久, 滋味醇厚回甘, 汤色清澈明亮”的品质被列入国家级非物质文化遗产名录。

大凡懂茶之人都知道, 好的茉莉花茶可以说是融茶叶之美、鲜花之香于一体的艺术品。《吴裕泰茶典》上有文字注释: “清明前收藏起最嫩的优质绿茶备做茶坯; 夏至时采摘含苞待放的茉莉花骨朵用于窈花; 浓情的黑夜正是花开娇



吴裕泰茉莉花茶窈制技艺的代表作。

艳欲滴时, 花瓣洒落拥抱烘青的绿茶, 花吐芬芳, 茶吮花香, 加之祖传秘方的拈配, 茶以花名, 花以茶胜, 方成就百年吴裕泰之经典花茶香。”

从上述文字人们不难认知, 花茶首先源于绿茶, 且是上好的绿茶; 花茶的窈制过程主要是鲜花吐香和茶坯吸香的过程, 如此窈制出的茶叶既具备绿茶的营养要素, 更多添了花的保健功能。

“吴裕泰茉莉花茶窈制技艺”的精髓概括有三:

一、制茶坯的茶叶要采于中国二十四节气“清明”前或“谷雨”前后, 茶叶的品质要出众。吴裕泰从千里之外的浙江、福建、安徽等茶叶基地采摘, 直接运送到自己的窈花基地加工;

二、用来窈制花茶用的茉莉花骨朵香气浓度要适当, 要有较高的鲜灵度。吴裕泰始终坚持“上午不采、阴天不采、雨后三天不采”的“三不采”原则;

三、最关键的环节是“窈制拼和”。吴裕泰的茉莉花茶一般要经六窈六烘制成, 而“裕泰香”则要经过八窈八烘。茉莉鲜花在酶、温度、水份、氧气等作用下分解出芬香物质, 随着花的开放和生理变化不断吐出香气, 而在物理吸附作用下, 茶坯吸香的同时也吸收大量水份, 由于水的渗透又产生化学吸附, 在湿热作用下发生了复杂的化学变化, 由此才使得成茶泡出的茶汤从绿逐渐变黄亮, 滋味由淡涩转为浓醇, 方形成特有的“裕泰香”的香、色、味。

为了保证这特有的品质, 吴裕泰坚持手工窈制茶叶, 窈制的每一个环节都要严格保证达到标准。吴裕泰的专业技术人员还不断加强对茉莉花的种植栽培, 通过实施科学的栽培管理技术, 提高茉莉花的香气和香气的利用率。如此经过“吴裕泰茉莉花茶窈制技艺”加工窈制而成的茉莉花茶, 既保持了绿茶浓郁爽口的天然茶味, 又饱含了茉莉花的鲜灵芳香。

文章至此不能不提, 吴裕泰茶人正与时俱进, 不断创新发展自己的“非遗”技艺, 用茶、花分离窈制的方法, 研制出既保留绿茶优美的外形和嫩绿明亮的汤色, 又花香淡雅、沁人心脾的新花茶, 其中“翠谷幽兰”、“翠谷茉莉”等产品已经成为吴裕泰花茶系列的新秀, 走进了千家万户, 登上了世博会的舞台。用吴裕泰“非遗”第五代传人、总经理孙丹威的话说: “我们就是要为花茶证明, 将中国好茶介绍给全世界。” (文/蒋志均 高然)



外国朋友在中国非遗展上感受中国茉莉花茶的魅力。

链接:

北京吴裕泰茶业股份有限公司网址: www.wuyutai.com

北京康普特文化发展公司 (本文推介网址: www.bjkangpote.com)



In the last decade, ICT has played an important role in the growth and economic development of the country. Therefore, moving to Information Technology and related infrastructure development to bring progress and economical purposes to realization in other aspects of science is unavoidable.

IRAN as a country which was under sanctions during the last years was able to accede to the wonderful scientific, technical and technological progress in different aspects including ICT industry, that can be used as a powerful potential for market development.

Our Vision:

Due to the immense area of ICT and its effectiveness to reach the development plan goals, there is a necessity to invite foreign investors in this industry to transfer technology, increase productivity, and provide presence at the global market, develop exports and eventually achieve a sustainable economic growth.

In trade delegation visits to Iran since removing sanctions, Iran achieved significant improvements in this sector, almost what big companies have desired for as coproduction, investment and also knowledge and technology transfer environment.

Our Mission:

- Introducing Iran's investment opportunities and related ventures, creating the right area for presence of foreign private and public sector delegations in ICT industry.

- Introducing Iran's capabilities and scientific and technological progress in the ICT field.

- Introducing Iran's capabilities and competitive advantages in producing software and content, ICT equipment, ICT infrastructure and electronic services.

- Providing a list of investment opportunities in the ICT field.

- Informing about laws and regulations of foreign

investment in Iran and ways of financing projects with foreign investment methods.

- Providing Iran public and private projects and programs to develop ICT in the country.

- Introducing Iran's ICT industry organizations, associations, companies, related markets and their capacities.

- Introducing Iran's foreign investment opportunities.

Our Supporters:

For this reason, Iran Union of Software Producers and Exporters with cooperation with Iran Chamber of Commerce, Industries, Mines & Agriculture and other private ICT associations in this industry, Ministry of Culture and Islamic Guidance-Information Technology & Digital Media Development Centre, Ministry of ICT-Information Technology Organization of Iran, Organization of Investment Economic & Technical Assistance of Iran, Iran National Foundation of Computer Games and also Islamic Parliament-Research Centre, is going to hold a Business and Investment Opportunities Conference in ICT industry.

The 3 days program:

Day 1: Tuesday, May 24th 2016

Location: IRIB Int'l. Conference Center, Tehran, IRAN
Registration starts at 8:30 a.m. followed by welcoming catering

- 09:00 a.m. Seminar starts.

Some of the speakers are:

- The Minister of Iran ICT Ministry.
- The Minister of Iran Culture & Islamic Guidance Ministry.
- Other countries' ICT Ministers.
- The President of Iran Chamber of Commerce, Mines and Agriculture.

- The president of Organization for Investment Economic and Technical Assistance of Iran.
- The president of ICT Task Group- Iran Islamic Parliament.
- The representatives of other countries' ICT associations/brands.
- GITEX and CeBIT representatives.

* The Speeches will be in English/Farsi with Simultaneous Farsi/ English interpretation
- 1:00 p.m. Lunch, followed by specialized panels:

- Software & contents production specialized panel.
 - ICT equipment's production specialized panel.
 - ICT infrastructures specialized panel.
 - Electronic services specialized panel.
- 4:00 p.m. end of the 1st day.

Day 2: Wednesday, May 25th 2016

Location: 10th Floor, Iran Chamber of Commerce, Mines & Agriculture Building, Tehran, IRAN

Registration / welcoming catering starts

- 09:30 a.m. Program starts.

- Iranian companies will have their short introductions.

- Short introduction of foreign companies.

- Businesses match making meetings between foreign and Iranian conference's attendees.

* Short introductions will be in English.

* Powerpoint presentation with simultaneous translation is available only with sponsorship packages.

2:00 p.m. Snack lunch and end of the 2nd day.

Day 3: Thursday, May 26th 2016

Location: in front of the main door of Iran Chamber of Commerce, Mines & Agriculture Building, Tehran, IRAN

- 09:30 a.m. Shuttle bus pick up for a tour to the PARDIS TECH PARK to visit some of the important IT companies.

- 1:30 p.m. Lunch

- 2:30 p.m. Business match making with Tech Park companies and learning about business/partnership opportunities.

- 5:30 p.m. Shuttle bus transfer to the pick-up point - End of the 3rd day (last day).

• Registration: If you wish to attend the conference, sponsor the event or be as a journalist or speaker, please register online: <http://www.iictibo.ir>.

Direct contact for more information: +971 (0) 50 714 60 40 (WhatsApp)

• Registration Fee: 500 USD per attendee.

Seats are limited; registration will be on first come, first served basis.





AIR ALGÉRIE  **الخطوط الجوية الجزائرية**
阿尔及利亚航空



心行相随 | الخطوط الجوية الجزائرية
 Always caring for you | **AIR ALGÉRIE** 

客、货运服务，直达北非



BEIJING TO ALGIERS 北京-阿尔及尔

Day of week日期	Flt.No.航班	Dep.Time出发	Arr.Time抵达
1...5..	AH3061	0850	1420
..3....		0305	0835

ALGIERS TO BEIJING 阿尔及尔-北京

Day of week日期	Flt.No.航班	Dep.Time出发	Arr.Time抵达
..2....	AH3060	0715	0125+1
...4..7		1300	0710+1

阿尔及利亚民主人民共和国驻中国大使馆
 Embassy of the People's Democratic Republic of Algeria
 to the People's Republic of China
 Add: No.7, Sanlitun Lu, Chaoyang District, Beijing 100600
 北京市朝阳区三里屯7号
 Tel: +86 10 6532 3773/1231 Fax: +86 10 6532 1648

阿尔及利亚航空公司 **الخطوط الجوية الجزائرية**
AIR ALGÉRIE 

2014年4月2日起，北京-阿尔及尔每周三个航班 Three Flights Weekly From 2 April 2014





阿尔及尔Algiers

北京Beijing

阿尔及利亚航空北京代表处 Beijing Office
 Add: Room 1501-1502, Air China Plaza, No.36,
 Xiaoyun Road, Chaoyang District, Beijing China, 100027
 北京市朝阳区霄云路36号国航大厦1501-1502室
 Tel: +86 10 8447 5310 Fax: +86 10 8447 5572



国家描述: 探索喀尔巴阡山花园

语言: 罗马尼亚语

首都: 布加勒斯特

人口: 2140万

货币: 罗马尼亚列伊

主要出口产品: 工业机械, 电器和电子设备, 汽车和冶金产品

加入欧盟时间: 2007年

以何闻名: 国会大厦, 位于布加勒斯特, 被列为欧洲最大办公大楼, 世界第二大办公大楼, 仅次于美国五角大楼

名人: 纳迪亚·科马内奇 (闻名全球的体操运动员)

Slogan/Country characteristic: "Explore the Carpathian garden"

Name of country in language of origin: România

Language(s): Romanian

Capital: Bucharest

Population (in millions): 21.4

Currency: Romanian leu (RON)

Main export products: industrial machinery, electrical and electronic equipment, automotives and metallurgic products

Date of entry into EU: 2007

Famous for: The Palace of Parliament, located in Bucharest, ranks as the biggest office building in Europe and second-largest in the world, after the U.S. Pentagon

Famous person: Nadia Comaneci (the most worldwide known gymnast)



罗马尼亚 Romania

食谱描述:

海绵蛋糕是餐后甜品, 它由甜蜜的酵母面团制作的。面团馅料有核桃仁, 可可粉, 葡萄干, 果冻等配料制作的混合物。用擀面杖把面团擀平, 并在面团上面铺上蛋糕馅料。然后把整个产品卷起来并放烤箱托盘里。

罗马尼亚人习惯很频繁烘烤海绵蛋糕, 几乎在每一个特殊的场合: 周年纪念日, 圣诞节, 复活节, 家庭团聚, 都喜欢尝试这个食品。海绵蛋糕是一个非常柔软, 甜美的点心。为了增加它的香味需要添加朗姆酒, 香草, 柠檬皮等调味。

配料:

- 30 + 800克低筋面粉
- 1/2杯 + 1/2杯 + 1/4杯牛奶
- 1包干酵母
- 4个大的蛋黄
- 150克超细糖
- 120克白或者黑葡萄干
- 1个柠檬的刮削皮
- 120克融化的黄油
- 1汤勺深色朗姆酒
- 1茶匙香草精
- 1汤勺菜籽油
- 30克切碎的核桃仁
- 100克糖

烹调说明:

煮开1/2杯牛奶。把牛奶倒入并搅拌与2和1/2汤勺低筋面粉, 直到均匀。放凉 10分钟。

把另外1/2杯牛奶加热至微温。不要让奶煮开。把酵母放在一个小碗里, 加入温牛奶, 搅拌直到溶解。在面粉糊中(第1要点的) 添加酵母混合物并搅打直到出现大气泡。盖好, 等至少15分钟, 让面团上升。

剩下的1/4杯牛奶加热至微温。用一个加热的大碗或者带有搅拌机的大碗一边搅拌一边倒入下列成分: 蛋黄, 糖, 葡萄干, 柠檬刮削皮, 酵母混合物和面粉。以搅拌机把面团搅拌大约10分钟, 或用涂上黄油的双手揉面团15-20分钟, 同时一点一点的加给面团所需要的黄油量(最可能90克)以获取不粘手, 柔韧, 湿润的面团球。把剩下的黄油保存好。

添加朗姆酒, 香草精和菜籽油之后, 再揉面团2-3分钟。用一块擦过油的保鲜膜覆盖大碗。等待面团上升, 并增容量一倍。然后, 再重新揉面团5-10分钟。

烤箱里温度升至180度。给一个深至少25-30厘米的圆形或方形托盘涂上黄油。以擀面杖把面团擀平, 并在面团上面铺上蛋糕馅料(可可核桃馅, 又可可, 糖, 切碎核桃仁, 果冻制作的混合物), 然后把整个产品卷起来并放在烤箱托盘里。盖上保鲜膜, 等待面团上升到托盘的顶端。

把一个蛋黄跟一汤勺冷水混合, 然后用刷子蘸上面团上部表面涂上蛋黄混合物。如想要的话, 可以在面团上撒少数核桃仁和葡萄干。在烤箱里烘烤1小时直到牙签测试试验变干净或直到即时读温度表显示100度。

从托盘中取出蛋糕并让它在丝网架上冷却。蛋糕仍然温热时, 撒上切碎的核桃仁。

Recipe description:

The Cozonac is a dessert, filled with a mixture made of ground nuts, cocoa, sugar and meringue, and then rolled, and plaited. The Romanians bake cozonac very often, almost on any special occasion such as an anniversary, Easter, Christmas, etc. It's very puffy, sweet and flavoured with rum, vanilla, lemon and orange zest.

Ingredients for recipe:

- 30 + 80 g all-purpose flour
- 1/2 cup + 1/2 cup + 1/4 cup milk
- 1 package active dry yeast
- 4 large egg yolks
- 150 g superfine sugar
- 120 g light or dark raisins
- zest of 1 lemon
- 120 g melted butter
- 1 tbsp. dark rum
- 1 tsp. vanilla extract
- 1 tbsp. canola oil
- 30 g walnuts (optional)
- 100 g confectioners' sugar (optional)

Recipe instructions:

Scald 1/2 cup milk and stir in 2½ tablespoons flour until smooth. Let cool for 10 minutes.

Heat another 1/2 cup milk just until lukewarm. Do not scald. Place yeast in a small bowl and pour lukewarm milk over, stirring until dissolved. Add yeast

mixture to flour paste and beat until large air bubbles appear. Cover and let rise for at least 15 minutes.

Heat the remaining 1/4 cup milk to lukewarm. Do not overheat. Pour into a warmed large bowl or bowl of a stand mixer. Add, stirring after each ingredient, the egg yolks, sugar, raisins, zest of the lemon, yeast mixture and flour. Knead for about 10 minutes by machine or 15-20 minutes with buttered hands while still in the bowl, adding butter as necessary to achieve a nonstick, pliable, moist ball of dough. It will probably take about 90 g of butter. Save the rest.

Add rum, vanilla and oil and knead for another 2-3 minutes. Cover bowl with greased cling paper and let rise until doubled. Punch down and with hands dipped in some of the reserved melted butter; knead for another 5-10 minutes.

Heat oven to 180 °C Coat a 25-30 cm round pan that is at least 3 inches deep with cooking spray. Using buttered hands, twist the dough and place in the pan. Cover with greased cling paper and let rise until dough reaches the top of the pan.

Mix 1 large egg yolk with 1 tablespoon cold water and brush top of dough. Sprinkle walnuts and a few raisins on the dough, if desired. Bake 1 hour or until toothpick tests clean or an instant-read thermometer registers 100 °C.

Remove from pan and cool on wire rack. If you wish, while the cake is still hot, sprinkle with confectioners' sugar and walnuts.





Realize your “2nd child dream” through test tube baby technology

试管婴儿如何助孕二胎

二孩政策全面放开,国内一些“高龄妈妈”的烦恼也随之而来,想生二胎但又担心年龄对生育能力的影响,咨询“试管婴儿”技术的人数明显增多。近期,北京朝阳医院生殖医学中心主任、北京五洲妇儿医院特约专家李媛教授做客搜狐直播间,与各位网友直接对话,详细解答不孕不育及试管婴儿相关知识和困惑!本期《世界中国》特别整理了此次答疑问题,为广大备孕夫妻揭开神秘的试管婴儿面纱。

The current inspiring news of “2nd child policy” bothers some “elderly mother”. They are interested in better understanding test tube baby technology due to their worries about fertility capability. Professor Yuan Li, Director of infertility center at Beijing Chaoyang Hospital and specially invited expert at GlobalCare Women & Children’s Hospital, joined Soho Live as a guest speaker to answer questions regarding infertility and test tube baby technology. Here are the Q&As from the Live session.

网友提问: 二胎妈妈是否存在生育障碍? 选择二胎有哪些注意事项?

李媛: 随着二孩政策全面放开,70后、80后的部分女性重新开始试孕,其中会有一部分二胎妈妈可能存在生育障碍,比如年龄较大,超过35岁,卵巢功能下降,且卵子质量下降,怀孕几率减小,发生自然流产和胚胎停育的风险增加,发生胚胎染色体异常的几率增加。部分二胎妈妈在生完一胎后因为各种原因做了盆腹腔的手术,可能导致输卵管的粘连或堵塞;或少部分人做了绝育术需复通输卵管,同时发生宫外孕的风险也将增加。部分二胎妈妈可能有过多次人工流产或药物流产史,子宫内膜有损伤,出现宫腔粘连或内膜薄的情况。上述情况都可能导致二胎妈妈的生育障碍。

有上述情况的二胎妈妈最好先就诊生殖中心或不孕不育门诊,在医生的指导下,完善相关检查,除外或纠正一些可能导致不孕的因素,然后再积极试孕。第一胎由剖宫产分娩的二胎妈妈则要警惕子宫瘢痕妊娠,一旦发生十分凶险;还有少部分产妇可能在孕期发生子宫破裂、胎盘植入、前置胎盘等危及母婴生命的情况。如果子宫已经有过两次手术史,包括剖宫产或肌壁间子宫肌瘤剔除史的妈妈,则不建议再次妊娠。

Q: Is there any fertility challenges for 2nd child? What should be brought up for attention?

Prof. Li: Aging is one of the factors that might impact the fertility capability. After age of 35, ovarian starts to degenerate and the quality of egg drops. Typical results are lower possibility of getting pregnant and higher risks for miscarriage and fetal death. It may also cause fetal chromosome deformity. Surgeries in the abdominal or pelvic cavity after delivering first baby, or sterilization, can all lead to adhesion or blockage of fallopian tubes. The procedures also increase the risks of ectopic pregnancy. In addition, abortion procedures damage endometrium and cause metrosynizesis. These are factors that lead to infertility challenges for “2nd child” moms.

“2nd child” moms with above symptoms should consult infertility doctor. A complete set of examinations should be taken to identify factors that might potentially cause infertility. For these who took c-section for the 1st baby, potential risks include uterine scar pregnancy, rupture of uterus, placenta implantation and placenta praevia, which threaten the safety of moms and babies. Pregnancy is not recommended if the mom already went through 2 surgeries (including c-section and hysteromyomectomy).



网友提问: 哪些人是不孕不育的高危人群?

李媛: 女性: 大于35岁(卵巢功能下降); 有过人流、药流、宫外孕, 盆腹腔手术或炎症、结核病史(输卵管通而不畅或堵塞); 不良生活嗜好如吸烟、饮酒; 某些职业如长期高强度体力劳动、在高温、放射、有害物质的环境工作; 患某些疾病如多囊卵巢综合征、子宫内膜异位症、高泌乳素血症、高雄激素血症、卵巢早衰等; 肥胖者等都属于高危人群。

男性: 不良生活习惯如吸烟、饮酒, 肥胖; 高温工作人群, 精索静脉曲张、性功能障碍、睾丸发育异常; 小时候得过腮腺炎或吃过棉籽油; 家族不孕不育遗传病史等。

Q: Who are in the high-risk infertility population?

Prof. Li: For females: older than 35 (degenerated ovarian function); have history of abortion procedure, ectopic pregnancy, inflammations and surgery of pelvic and abdominal cavity, tuberculosis (mainly impacts fallopian tubes); unhealthy lifestyle such as smoking or alcohol abuse; work-related environmental hazard; certain diseases (i.e. PCOS, endometriosis, hyperprolactinemia, high testosterone, POF, etc); obesity.

For males: unhealthy lifestyle such as smoking or alcohol abuse; obesity, working in high-temperature environment; cirsocele, sexual dysfunction, abnormal development of testicle, childhood mumps; family history of infertility, etc.

网友提问: 不孕不育应该如何治疗? 何时选择辅助生育的技术?

李媛: 怀孕是夫妻两个人的事, 需要夫妇一起就诊不孕不育门诊或生殖中心, 先完善相关检查, 找到不孕不育原因。不同的不孕原因有不同的治疗方法。比如排卵不规律, 可以考虑促排卵, 比如输卵管周围粘连, 需结合女方排卵情况及男方精子情况, 酌情选择腹腔镜手术疏通输卵管或直接考虑试管婴儿治疗。如果是男方精液常规异常, 则根据精子不好的程度选择人工授精或试管婴儿治疗。同样的, 每对夫妇的情况不一样, 所以治疗方案也个体化, 具体情况具体分析和治疗。

下面通过介绍人工授精和试管婴儿的适应证, 我们大概就可以了解什么情况下可以选择辅助生殖技术治疗。

Q: How to treat infertility? When shall I choose ART?

Prof. Li: It is recommended that the couple come together for consultation and examinations. Personalized treatment plan can then be conducted based on individual situations. In case of irregular ovulation, stimulating ovulation can be adopted. While for these who have adhesion around fallopian tubes, laparoscopic surgery or

test tube baby treatment is usually recommended. If the male patient has abnormal semen, artificial insemination or test tube baby is recommended.

Here are some tips to help us understand when to choose ART.

网友提问: 人工授精与试管婴儿有何区别?

李媛: 人工授精是将男方精液取出经处理浓缩为少量质量好的精子液, 在女性排卵期注入女性宫腔内。此后受精和种植的过程没有人工的干预。

试管婴儿是取出女性成熟卵子, 取得男方精子, 让卵子和精子在培养液中受精形成受精卵, 在恒温箱孵化形成胚胎, 然后送至女性子宫腔内种植。为了增加成功率, 一般都通过促排卵尽可能多的得到成熟的卵子。

人工授精只需取精子, 放到女性宫腔, 取代了同房的步骤, 干预较少; 而试管婴儿要同时取到精子和卵子, 在体外形成胚胎, 然后再放回子宫种植。干预较多。两者的适应证也不一样。当然, 试管婴儿的花费相对较大, 时间也会相对长一些。



Q: What's the difference between artificial insemination and test tube baby?

Prof. Li: Artificial insemination refers to the procedure that semen is retrieved and refined for best quality sperms. Then the sperms are injected to female's uterine cavity. No human intervention is applied during the fertilization and implantation processes.

Test tube baby refers to a process by which eggs are fertilized by sperms outside the body. The process involves retrieving eggs and sperms from the couple, putting together the eggs and sperms in a liquid in the lab. The fertilized egg is cultured in an incubator and then inserted into female's uterine cavity for implantation. Stimulation of ovulation process is usually conducted to obtain more eggs.

Less intervention is applied in artificial insemination than in test tube baby process. It's more expensive and time-consuming to go through test tube baby process.

网友提问: 经辅助生殖技术生育第一胎, 第二胎是否必须通过辅助生殖技术?

李媛: 当初借助辅助生殖技术实现母亲梦, 大都是无法纠正不孕病因的夫妇。少数单纯因为输卵管粘连做试管婴儿治疗的患者, 也许通过腹腔镜手术疏通输卵管可以怀上二胎。或极少数子宫内膜异位症患者生育一胎后病情缓解, 可能自然怀上二胎。其实在生殖领域, 一切皆有可能。曾经有位多年不孕的患者都已经做好万全准备要做试管婴儿治疗了, 发现自己怀孕了, 这当然是可喜可贺的。但绝大部分不孕不育夫妇可能还是需要借助辅助生殖技术怀上二胎, 尤其是随着年龄增加, 生育能力也会逐渐下降。

Q: If the first baby was obtained through ART, is it necessary to go through the process again to obtain second baby?

Prof. Li: The majority of the patients who chose ART for their first baby still need the technique for their second child, especially when they are aging and their fertility capability starts to degenerate. However, miracle happens all the time.

网友提问: 如果查不出来不孕原因, 可以做试管婴儿吗? 什么样的人群可以做试管婴儿呢?

李媛: 有一种类型的不孕就叫原因不明的不孕。就是所有检查都做了, 但仍找不到原因。这种情况, 建议先尝试人工授精, 如果2-3个周期的人工授精仍不怀孕, 再考虑试管婴儿治疗。

Q: Can I choose test tube baby if the cause of my infertility is not diagnosed? Who should choose test tube baby?

Prof. Li: One type of the infertility is called "unknown infertility". The driver that causes infertility can not be diagnosed even though the patient goes through a complete set of examinations. In this situation, we would recommend that patient go through artificial insemination. If the efforts fail after 2-3 cycles, the patient can then consider test tube baby treatment.

网友提问: 做试管婴儿需要哪些前期准备?

李媛: 如果确实有做试管婴儿的适应证, 需要做好以下准备。首先需准备身份证、结婚证和准生证, 证明是夫妇本人, 已结婚, 有生育指标。其次, 需完善评估生育能力的相



关检查, 如生殖激素六项、精液常规、妇科超声, 必要时宫腔镜检查等, 以纠正某些不利于怀孕的因素, 为试管婴儿做好万全准备; 然后是试管婴儿术前检查, 即所有妇科手术均需查的感染指标、血常规、凝血、生化等检查。最后, 也很重要, 就是要调整好心态, 做试管婴儿会有一定的压力, 会花费时间和精力, 所以一定要学会自我调节。

Q: What should be prepared before test tube baby treatment?

Prof. Li: Photo ID, marriage license, and birth permit. Then a series of examinations need to be taken to assess fertility capability, such as reproductive hormone (6 items), routine semen analysis, gynecological ultrasound, hysteroscopy checkup. Next are the infection indices checkups required for gynecological surgery, such as routine blood test, coagulation test, biochemical test, etc. Last is self-adjustment to prepare for the pressure, time and energy required during the treatment.

网友提问: 试管婴儿复苏什么时节去最好?

李媛: 试管婴儿成功率一年四季变化不大, 因为是在层流实验室里做的, 恒温恒湿。看女方身体状况, 对于某些敏感人群, 如果季节的影响对身体状况有影响, 还是挑选自己觉得舒服的季节做比较好。

Q: What is the best season for test tube baby?

Prof. Li: There is no obvious difference among 4 seasons regarding the success rate of test tube baby. For these whose health are affected by seasons factors, it's better to choose the season that they feel more comfortable.

网友提问: 试管婴儿一次不成功, 最多可以尝试几次?

李媛: 对于生殖医生来说, 只要卵巢有卵泡, 我们就可以进行试管婴儿。所以决定是否继续尝试, 最主要看患者自己的意愿, 其次才考虑卵巢的情况。我们中心有的患者坚持了4-5次, 其他中心有达到10次的, 这都跟患者坚强的信念有关, 只要患者自己不放弃, 同时也有可用的卵子, 我们都愿意继续帮助她们! 但如果卵巢真是没有可以使用的卵子了, 那我们也是没有办法。所以, 没有一个具体次数。

Q: How many times can I try before I achieve success?

Prof. Li: As long as there are follicles in the ovarian, test tube baby treatment can be conducted. So it's mainly up to the patient to decide whether to try again. We've seen patient that tried 4-5 times, or even 10 times before success. Therefore, there is no specific number of tries we can estimate.

网友提问: “试管婴儿” PK “自然怀孕的婴儿” 身体、智力等方面是否有差别?

李媛: 这是我们很关注的一个问题, 试管婴儿与自然怀孕分娩的婴儿到底有没有差异, 有哪些差异。现在也有很多相关的研究, 目前认为试管婴儿和普通婴儿在身体和智力发育上基本没有差别, 缺陷的发生率也差别不大。第一例试管婴儿现在才30多岁, 所以, 这个问题也许需要更长的时间来探讨。



Q: Are there any differences regarding health or intelligence between test tube baby and baby through natural pregnancy?

Prof. Li: This is a topic that attracts many interests. Various researches indicate that there is no obvious difference between the two regarding health, intelligence development and rate of deformity. We'll need longer time to testify it since world's first test tube baby is only 30 years old.

网友提问: 做试管婴儿真的会伤害身体吗?

李媛: 没有什么对身体的伤害。可能精神压力比较大, 但是在大多数患者来说, 身体不会受到影响。个别患者会因为卵泡较多引发一个叫做卵巢过激的并发症, 经过治疗也是可以完全恢复正常的。

Q: Any harm to the mom's health after test tube baby treatment?

Prof. Li: Nothing really harms the health of the mom. Mental pressure might be a challenge for some patients. Very few patients might suffer from ovarian excesses due to multiple follicles generated through the ovulation stimulation process. But this can be cured after treatment.

网友提问: 为什么我的卵子并不少, 但最后却没有同样多的胚胎?

李媛: 首先每个步骤都不是百分之百的。肯定随着培养的进行, 每一步都有损耗。另外, 胚胎质量取决于卵子的质量和精子的质量。如果有卵子或者精子本身方面的因素也会影响优质胚胎率。所以要针对个体的情况进行个体的调整, 医生也只能做到就针对某个患者个体而言最好的状态, 不能达到所有人都一样。



Q: Why can't I obtain same number of embryos even though I have quite a few eggs?

Prof. Li: Loss happens in each step of the culture process. In addition, the quality of the eggs and sperms affects number of embryo that can be obtained. Therefore, the doctor can only help the patient achieve their individual best result but not comparable to others' results.

网友提问: 试管婴儿移植第七天腹部有些疼痛是受孕成功了么? 备孕期间, 自己也很紧张要怎么办?

李媛: 紧张情绪需要自己缓解, 把注意力转移到其他自

己感兴趣的地方会有所帮助。腹痛可能会有, 不代表任何意义, 往往出现在紧张的患者中, 过度注重自己的各种感觉。

Q: Does it mean that I'm pregnant if I feel abdominal pain 7 days after the implantation? How should I relieve myself from nervousness during preparation for pregnancy?

Prof. Li: You'd better move your attention to something that you are interested in. It's possible to feel abdominal pain but it's meaningless. It can be a misconception due to nervousness.

网友提问: 试管想要双胞胎可以吗?

李媛: 试管是放2-3个胚胎进入子宫, 至于会怀孕几个, 医生也是无法控制的, 也可能多胎、单胎或者不怀孕, 不会因为要生双胞胎而实施试管技术。

Q: Can I get twins through test tube baby treatment?

Prof. Li: It's not controllable by the doctor. Generally 2-3 embryos are put into uterus, so it's possible to see singleton or twins. We won't perform test tube baby just for obtaining twins.

网友提问: 朝阳医院做试管婴儿有什么优势?

李媛: 国际上和国内试管婴儿的技术都是差别不大的, 都可以达到国际领先水平。我们朝阳医院生殖中心的特色在于一是提供个体化治疗, 即根据每个病人的特点制定适合的方案, 而不是通篇一律的整体对待; 二是我们一直秉承着为患者着想、提供优质服务的宗旨, 关心爱护病人。三是我们一直保持着整体成功率50%的水平。

随着环境、年龄等多种因素影响, 备孕成为许多夫妻不得不面临的难关, 而知名专家一号难求也让备孕夫妻苦恼不已。不过, 现在在朝阳医院挂不上号的患者也不用着急了, 李媛教授每周二、周五会在北京五洲妇儿医院出诊, 只需提前预约就可免除排队挂号之苦, 顺利与专家当面问诊, 早日成功怀上健康宝宝。

Q: What is the superiority of performing test tube

baby at Chaoyang Hospital?

Prof. Li: There is no obvious difference in the test tube baby technology between international and national hospitals. The advantages of taking the treatment at Chaoyang Hospital are the personalized treatment plan and high-quality services we offer. In addition, our success rate is stabilized at 50%.

More and more couples are facing challenges of getting pregnant, due to aging and environmental effects. The good news for these who are unable to register at Chaoyang Hospital is that Prof. Li can make outpatient appointment at GlobalCare Women & Children's Hospital every Tuesday and Friday. Make an appointment today and have your healthy baby sooner.





Dysmenorrheal cured by TCM

痛经勿愁 中医解忧

关注女性健康的话题，越来越被现代人所重视。痛经，这个一直困扰很多青年女性的疾病，让许多女性谈“经”色变。遗传、平时穿衣贪凉、爱吃冷饮、精神压力大、人流术、生活无规律等因素都是造成现代女性痛经的罪魁祸首。想要从根本上解决痛经困扰，选对方法是关键。

Modern people pay more and more attention to women's health topics, among which dysmenorrheal has been troubling many young patients. It can be caused by various factors such as heredity, lack of clothes, keen to cold food, high pressure, abortion procedures and irregular lifestyles. The treatment method is the key to a complete resolution of the dysmenorrheal problem.

痛经又称“经行腹痛”，是指女性经期或行经前后出现的周期性小腹疼痛，是一种常见的症状，月经来潮时下腹开始疼痛，月经完毕下腹疼痛随之消失。痛经轻者一般用热水袋热敷一会儿即可缓解，重者则腹痛如刀绞，冷汗淋漓，唇青肢凉，甚至发生昏厥。因此，痛经较严重的女性每次月经来潮，精神都极度恐惧，加上月月遭受痛经折磨，耗血失血严重，从而引起贫血、面色苍白、形体消瘦乏力、头晕眼花、心慌气短等病状，继而严重影响健康。对于痛经的治疗，西医强调止痛、镇静及前列腺素抑制剂进行治疗，取效虽然快捷，但副作用大，只能解一时之急，不能治本。而中医则依据整体观念，辨证施治，止痛速度虽不及西药，但是可以避免激素类药物给人体带来的副作用，而且经过系统治疗，可望痊愈。

Dysmenorrheal refers to the cyclical abdominal pain before, during and after the menstruation period. In light cases, a hot pack can alleviate the pain, while in severe cases, patient feels bad abdominal pain, sweats hard, and even gets faint. Excessive loss of blood and anxiety from

monthly dysmenorrheal can lead to anemia, emaciation, faintness, and palpitation. To treat dysmenorrheal, western medicine focuses on pain relief, sedation and prostaglandin inhibitions which show quick results but generate side effects. Traditional Chinese Medicine, on the other hand, can avoid the side effects but still cure the patient at a slower pace.

中医如何看痛经

Dysmenorrheal from TCM point of view

中医认为，痛经的主要病因有三，一是因着凉受寒导致的寒凝血瘀，二是因肝气不舒导致的气滞血瘀，三是因肝胃亏损精血不足导致的气血运行不畅，这三点都可以导致女性痛经。平时过量食用寒凉生冷的食物，则湿寒邪气入体更易造成气血凝滞不畅，若正值女性经期，则经血滞留于子宫内，塞而不通，所以经痛。精血是维持人体生命活动的基本物质。月经的主要成分是血，肝主藏血。由经脉的输注至子宫，所以精血的盈亏决定人体的健康与否。若精血运行无力，滞而不畅，或肝肾脏腑功能亏损导致精亏血少，则易使与女性生理密切相关的经脉失于濡养，造成痛经。

As believed by Traditional Chinese Medicine experts, there are three major factors causing dysmenorrheal. They are cold obstruction causing blood stasis, stagnation of qi and blood stasis due to depression of hepatic qi, and abnormal circulation of qi and blood due to debility of liver and stomach. Excessive intake of cold food makes it easy for the patient to suffer from qi and blood stasis, especially during the menstruation period when the blood stagnates in the uterus and causes dysmenorrheal. The major component of menstruation flow is blood which is controlled by the liver and transmits to the uterus through channel. Stagnation of blood or short of blood caused by dysfunctions of liver and kidney can easily lead to dysmenorrheal.

远离痛经，你选对方法了吗？

Did you find the right way to stay away from dysmenorrheal?

中医的针灸、按摩是疏通经络，行气活血，改善循环，散瘀止痛的有效方法，千百年来始盛不衰，行之有效，安全易行，对于祛除经期疼痛也有很好的治疗效果。

Acupuncture and moxibustion are effective ways of improving circulation of blood and mediating channels, which also work well on treating dysmenorrheal.

上工针灸祛经痛

Acupuncture



针灸是根据病理的不同选取不同穴位，运用不同手法，通过对经络俞穴的刺激来通经活络、治疗疾病，达到气血顺畅、扶正祛邪的效果。针灸可以治疗痛经，是由于它能通过针刺穴位调整内分泌功能，改善生殖器官的功能活动，对痛经能起到快速止痛的显著疗效。针灸又分为针法和灸法，针法是把毫针刺入患者体内的相应穴位，运用提、捻等手法治疗疾病。灸法是把燃烧着的艾绒按一定穴位熏灼皮肤，利用热的刺激来治疗疾病。无论是运用针灸的何种方法，都是通过疏通经络、行气活血来达到止痛的目的。

Acupuncture helps maintain the normal circulation of qi and blood through stimulations to channels and points. It helps adjust the endocrine function and improve the capability of reproductive organs which bring a fast pain relief to the dysmenorrheal. There are two components to the treatment, acupuncture and moxibustion. Acupuncture treats diseases through needle stimulations to points while moxibustion treats diseases through hot stimulations to skins.

点穴按摩散经痛

Acupressure



中医认为，人体的腹部是“五脏六腑之宫城，阴阳气血之发源”。运用点穴按摩治疗痛经就是根据经络的走向，在疼痛的相关部位进行推拿按揉等，用专业的手法来疏通气血经络，从而达到活血散瘀、温经止痛的疗效。五洲中医科的经络点穴按摩，在传统按摩手法中加入中药渗透剂，通过按摩使药物渗入体内，从而改善腹部的血液循环，起到活血通络，温经止痛的作用，此种药物按摩，比单纯的揉按效果

理想, 除痛经外对其他痛症的治疗效果也甚为显著。

From the TCM perspective, abdomen is the hub for all internal organs and the origin of qi and blood. The way acupressure works to treat dysmenorrheal is to massage onto the pain point to remove blood stasis and promote blood circulation. Refined acupressure at GlobalCare integrates Chinese herbal medicine into the massage process which is more effective in improving the blood circulation. Other than dysmenorrheal, acupressure can treat a variety of pain symptoms.

耳穴压豆阻经痛

Auricular points massotherapy



中医认为, 人的五脏六腑均可以在耳朵上找到相应的位置, 当人体有病时, 往往会在耳廓上的相关穴位出现反应, 刺激这些相应的反应点及穴位, 可起到防病治病的作用。五洲中医科开展的耳穴压豆, 根据引起痛经的不同病机, 选择相关穴位进行压迫刺激, 以宣畅经络、疏通气血、调理脏腑功能, 并配合其他疗法, 如针灸、点穴按摩等, 可以有效缓解痛经症状。

From TCM point of view, each internal organ corresponds to a point on the ears. Stimulations to these points can treat various diseases. Based on different root causes of dysmenorrheal, auricular points massotherapy at GlobalCare targets corresponding points with pressure stimulations to dredge channels, qi and blood and recuperate organ functions. The therapy can effectively alleviate the symptoms of dysmenorrheal, in

coordination with other treatments such as acupuncture and moxibustion and acupressure.

五洲中医科专家提醒:

As reminded by GlobalCare TCM expert:

想要彻底解决痛经的状况, 除中医治疗外, 平时也需调整生活方式, 经期前后注意防寒保暖, 作息规律, 避免进食寒凉生冷或刺激性食物, 避免淋雨或食用生冷食品, 注重性卫生, 防止人流、药流, 经期要杜绝性生活, 合理平衡膳食, 劳逸结合, 保证睡眠, 适度参加运动锻炼, 经期切记不要做重活及剧烈运动。而且痛经也与心理状态密不可分, 保持情绪稳定, 精神愉悦, 切勿精神紧张畏惧疼痛发生, 时刻保持乐观积极的生活态度。

In order to completely resolve the dysmenorrheal issue, patients should adjust lifestyle in addition to TCM treatments. Here are the self care tips for the periods before and after menstruation: keep warm, live a regular lifestyle, avoid cold and irritating food, avoid exposure to the rain, avoid abortion procedure and intercourse, balance diet, and maintain appropriate exercise. In addition, away from anxiety and maintaining a positive attitude also help the treatment of the disease.



本文指导专家: 李巍 副主任医师 副教授 北京五洲妇儿医院中医科主任

Panel Specialist:
Li, Wei
Deputy Chief Physician
Associate Professor
Director of the Department of Traditional Chinese Medicine, GlobalCare Women & Children's Hospital



GLOBALCARE
北京五洲妇儿医院
Women & Children's Hospital

全科医疗科/内科/外科/妇产科; 妇科专业; 产科专业; 计划生育专业; 生殖健康与不孕症专业/妇女保健科/儿科/眼科/耳鼻喉科/口腔科/皮肤科; 皮肤病专业/医疗美容科/急诊医学科/麻醉科/医学检验科/病理科/医学影像科; X线诊断专业; 超声诊断专业; 心电诊断专业/中医科/特殊医疗技术项目; 体检科。

电话: 010-87769899/4008900789 / 地址: 北京市朝阳区西大望路24号



"The World and China" Magazine 《世界中国》杂志



《世界中国》杂志(前名“欧洲丝绸之路”)由匈籍华人纳吉·麟女士在2006年三月创办。匈牙利前副总理麦杰希·彼得与中国前副总理邹家华担任顾问委员会主席,总部设在被誉为“多瑙河上的明珠”匈牙利。杂志内容主要以文化、艺术、外交、政治、教育为主题,主要栏目包含高端访问、中外建交,合作交流,异国文化等。全刊以图为主,文字为辅。发行量为10000册。

邹家华先生曾为本刊题词,以示肯定与支持。

"The World and China" Magazine, formerly called "European Silkroad" Magazine, has been established in March 2006 by Hungarian citizen Ms. Lin Nagy. Chairmen of its advisory board are Mr. Peter Medgyessy, former Prime Minister of Hungary, and Mr. Zou Jiahua, former Deputy Prime Minister of China. The seat of the magazine is located at the "Pearl of the river Danube", in Hungary. Main headings of the magazine are: culture, art, diplomacy, politics and education, while main topics include: top level interviews, diplomatic relations between China and foreign countries, cooperation and communication, foreign culture etc. The magazine is mostly dominated by photos, text sections play a secondary role in the layout. It is published in 10,000 copies. The calligraphy on its front page was done by Mr. Zhou Jiahua, symbolizing his definite support for the magazine.



发行地区为驻华大使馆,全国各地以及国外部分地区(图为在美国芝加哥机场贵宾室), Distribution points of the magazine comprise embassies in China, offices in China and abroad as well as airport lounges (pictured above is the VIP lounge of Chicago Airport, USA).



英国前首相布莱尔先生为本刊杂志题写英文刊名。
Former British Prime Minister, Mr. Tony Blair, has written the English language title of the magazine appearing on the front page.



今年1月16日在北京钓鱼台国宾馆荣获公益传播奖,此奖项由中央电视台和中国下一代教育基金联合颁发。特为那些优秀专项基金,公益机构,草根公益社团而设立。

The magazine has been awarded "Communicating Welfare" Prize at Diaoyutai State Guesthouse on January 16 this year. The prize has been jointly established by China Central Television (CCTV) and the Foundation for the Education of the Next Generation. The prize is to honour outstanding foundations, public welfare organizations and grassroots associations active in promoting the cause of public welfare.

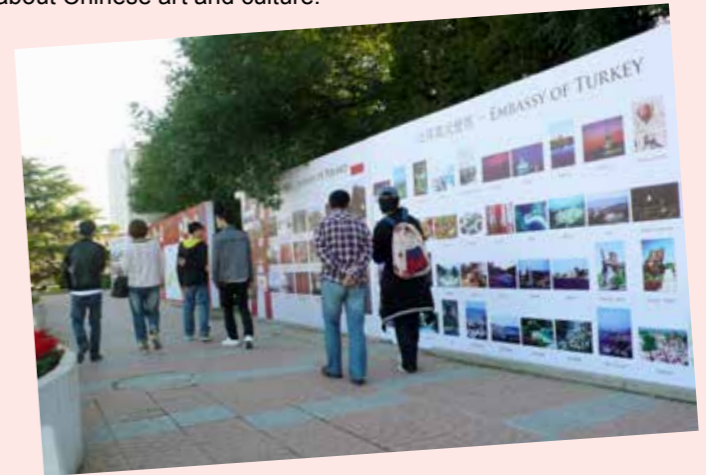
除杂志本身功能之外,杂志社还成功地主办或承办了各类文化活动与商务会议,促进了中西文化交融及经济贸易领域的合作,为世界文化走向中国搭建了有利的平台,为中国文化艺术走向世界起到了极大的推动作用。

Besides publishing the magazine, the Editorial Board is also active in organizing or co-organizing various cultural and business events, thus promoting cultural exchange as well as business and trade cooperation between China and foreign countries. These events serve as effective platforms for introducing foreign culture into China and at the same time render opportunities for the world to learn more about Chinese art and culture.



杂志社在中国北京儿童中心为欧盟举办第二节“我中心的欧洲”青少年画展。时任欧盟副主席魏画展揭幕

The 2nd "Europe in my Heart" Drawing Competition for Children has been organized by the Editorial Board of the magazine for the European Union in Beijing Children's Centre. The exhibition has been opened by Catherine Ashton, Vice-President of European Commission.



2013年在北京最大公园与朝阳区对外友好协会举办第十节朝阳国际风情节。为13个驻华大使馆举办图片展。

Within the framework of the 10th Beijing Chaoyang International Spring Carnival and in cooperation with the Association for Friendly Foreign Relations of Chaoyang District, an exhibition for 13 embassies has been organized by the Editorial Board of the magazine in the largest public park of Beijing in 2013.



在贵州镇远为企业举办2014年国际旅游论坛,出席国家达40多个,9位驻华大使以及前总统和前总理。
The 2014 Zhenyuan International Tourism Forum has been organized by the magazine for business entities in Zhenyuan City of Guizhou Province. We had more than 40 countries, 9 ambassadors, former president and former prime minister participating at the forum.



由于与各国驻华使馆的密切关系,杂志社至2012年以来为多个地方政府牵线搭桥,建立友好城市。至今为止已为贵州,浙江甘肃省二线城市成功建立友好城市。图为匈牙利小可市与白银市在白银签署友好城市意向书。白银市派代表团回访匈牙利小可市,在市里参观。

Because of the close relation with foreign embassies in China, the magazine since 2012 has also assisted and helped Chinese and foreign local governments in contacting each other, learning each other and establishing sister-city relation with each other. Up until today, the magazine mediated the formation of sister-city relations with local governments of Guizhou, Zhejiang and Gansu provinces. Shown on the photo is the signing ceremony of the agreement on establishing sister-city relation between Kiskunfelegyhaza city of Hungary and Baiyin city of China during the visit of the delegation of Baiyin city to Kiskunfelegyhaza, Hungary.

博语思创翻译
Strong Translation

博语思创翻译(北京)有限公司 成都博语思创翻译有限公司

Strong Translation Co., Ltd. (Beijing, Chengdu)

http://www.transcn.cn www.boyustrong.com.cn

博语思创翻译有限公司是中国领先的综合语言解决方案提供商,公司成立于2001年,是中国译协(TAC)理事单位和美国译协(ATA)、国际本地化标准组织(LISA)正式成员。公司总部位于北京和成都,并在重庆、广州设有分公司。

Strong Translation Co., Ltd. is the leading supplier for comprehensive language resolution in China. Founded in 2001, we are now the council member of Translator Association of China (TAC), and also the member of American Translators Association (ATA) and Localization Industry Standard Association (LISA). We has headquarters in Beijing and Chengdu with branches in Chongqing and Guangzhou.

我们是《世界中国》的唯一多语翻译商,助力《世界中国》快速发展。

We are the unique multilingual translation supplier of The World and China and are dedicated to providing assistance for the development of The World and China.

我们的译员分布于中国和海外,可以为客户提供优质的翻译和本地化服务。可翻译52种语言,包括:英、日、德、法、俄、韩、西班牙语、葡萄牙语、意大利、匈牙利、保加利亚、瑞典、荷兰、阿拉伯、波斯、越南、马来西亚、蒙古……,我们的客户涵盖消费者、政府部门和企业领域,其中不乏诸多行业先锋,例如:CCPIT, Bosch, Panasonic, IBM, 3M, pwc, GL, SK, HONDA, CCTV, FORD, CNPC, CITIC...

Our translators at home and abroad may provide top-grade translation and localization service in 52 languages, including English, Japanese, German, French, Russian, Korean, Spanish, Portuguese, Italian, Hungarian, Bulgarian, Swedish, Dutch, Arabic, Persian, Vietnamese, Malayan, Mongolian etc. Our clients are from customers, governmental departments and industrial fields, some of them are industry pioneers, for example: CCPIT, Bosch, Panasonic, IBM, 3M, pwc, GL, SK, HONDA, CCTV, FORD, CNPC, CITIC...

我们的服务内容 Our services:

- 优秀的译员+独创的翻译流程=优质翻译作品
- Excellent translator + Creative translation process = Top-grade translation works
- 提供各类场合的口译活动,特别擅长同声传译
- Oral interpretation for diverse occasions, especially skilled in simultaneous interpretation
- 译员外包:海量的译员库能为您的业务提供合适的译员
- Translator outsourcing: The translator bank may offer service appropriate to your business
- 提供母语写作、翻译、审校、编辑服务,以及多语种排版(DTP)
- Writing, translation, review and compilation services from native speakers with desktop publishing (DTP)
- 我们的“翻译专用章”获公安局和商务委特批,译文效力通行全球
- Our “Special Stamp for Translation” is chartered by the Public Security Bureau and the Commerce Commission so that our translations have the effectiveness all over the world.
- 我们是涉外婚姻登记机关和公证处认定的翻译机构
- We are the translation agency designated by foreign-related marriage registration and notary offices.
- 7x24h

博语思创是您身边的语言助手,竭诚欢迎您的惠顾,欢迎联系我们:

We hope to be your language assistant sincerely, please feel free to contact us at:

北京:北京市东城区东滨河路甲1号航天物资大厦5层 5F, Aerospace Material Building, #A-1, Dongbinhe Road, Dongcheng District, Beijing

成都:成都市锦江区东大街东方广场A座16层 16F, Block A, Oriental Plaza, Dongda Ave., Jinjiang District, Chengdu

TEL: 010-84229397 028-84457808

MB: 18901069887 13982260688

E-mail: boyustrong@126.com

QQ: 1311159025 798790945 Contact: Charles Chen

欢迎到拉斯维加斯 卡西诺的世界!

现场游戏

- ◆ 美式轮盘赌 ◆ 21点纸牌 ◆ 百家乐
- ◆ 加勒比扑克和终极德州扑克
(唯一在拉斯维加斯卡西诺索菲特)
- ◆ 电子轮盘赌机 ◆ 老虎机
- ◆ 4级的中央头奖制度
(金、银、铜、小头奖)

营业时间0-24

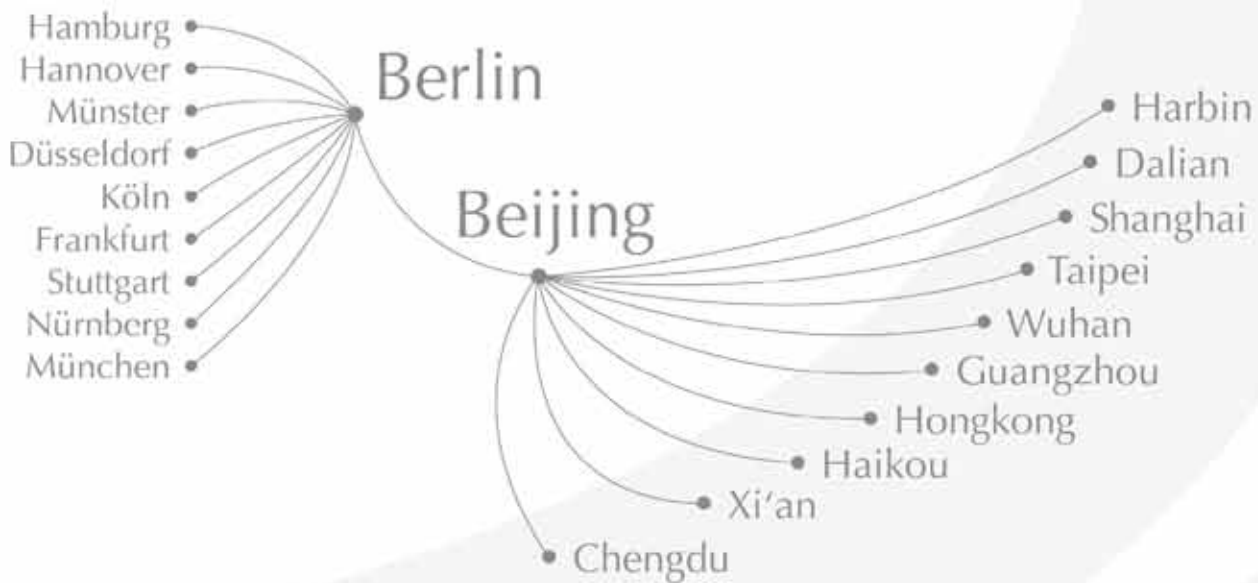
电话: +36 1 266 20 81 ◆ www.lasvegascasino.hu

满18岁才能进入,请带有照片的身份证件。须穿漂亮或高雅的服装。



- Las Vegas Casino ATLANTIS 1142 Budapest, Nagy Lajos király útja 217.
- Las Vegas Casino CORVIN SÉTÁNY 1082 Budapest, Corvin sétány 4.
- Las Vegas Casino ATRIUM EUROCENTER 1032 Budapest, Bécsi út 154.
- Las Vegas Casino SOFITEL BUDAPEST 1051 Budapest, Széchenyi tér 2.
- Las Vegas Casino TROPICANA 1051 Budapest, Vigadó u. 2.





Von DEUTSCHLAND zu 50 Zielen in CHINA

Direkt und schnell.

Flüge innerhalb Deutschlands werden von Air Berlin durchgeführt. 